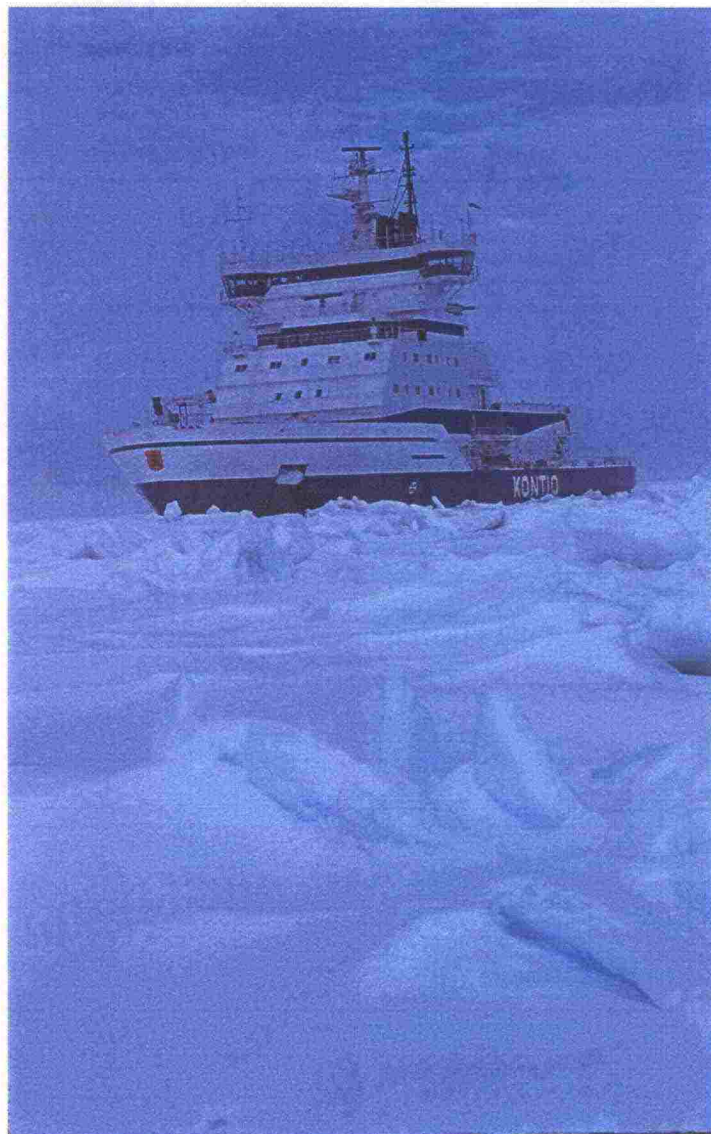


Merenkulkulaitoksen julkaisuja 5/2002

Sea Ice Nomenclature

English-Finnish-Swedish-Estonian-Russian



Merenkulkulaitos

Helsinki 2002
ISSN 1456-7814
ISBN 951-49-0956-9

DESCRIPTION

Date of publication

16 Dec. 2002

Editors		Type of publication	
Jouni Vainio, Ari Seinä and Paula Backman		Glossary	
		Assigned by	
		Finnish Maritime Administration	
		Date when body appointed	
		-	
Name of the publication			
Sea Ice Nomenclature. English-Finnish-Swedish-Estonian-Russian			
Abstract			
The glossary presents ice terms related to the Baltic Sea in the WMO Sea Ice Nomenclature in English, Finnish, Swedish, Estonian and Russian.			
Sanastossa esitetään WMO:n merijään terminologian Itämeren koskevat termit englanniksi, suomeksi, ruotsiksi, viroksi ja venäjäksi.			
I ordlistan återges WMO:s östersjörelaterade havssterminologi på engelska, finska, svenska, estniska och ryska.			
Läänemere kohta käivad terminid WMO Merejää Nomenklatuurist on esitatud inglise, soome, rootsi, eesti ja vene keeles.			
Ледовые термины по Балтийскому морю Номенклатуры ВМО по морским льдам представлены на английском, финском, шведском, эстонском и русском языках.			
Keywords			
WMO, Sea Ice Nomenclature, terminology, winter navigation, Baltic Sea, English, Finnish, Swedish, Estonian, Russian.			
Miscellaneous			
Serial name and number		ISSN	ISBN
Merenkululaitoksen julkaisuja 5/2002		1456-7814	951-49-0956-9
Pages, total	Language	Price	Confidence status
47	En-Fi-Swe-Est-Ru	€10	Public
Distributed by		Published by	
Finnish Maritime Administration		Finnish Maritime Administration	

SEA ICE NOMENCLATURE

ENGLISH-FINNISH-SWEDISH-ESTONIAN-RUSSIAN

TALVIMERENKULUN JÄÄSANASTO

HAVSISTERMINOLOGI FÖR VINTERSJÖFARTEN

MEREJÄÄ SÕNASTIK

НОМЕНКЛАТУРА ПО МОРСКОМУ ЛЬДУ

Editors: Jouni Vainio, Ari Seinä & Paula Backman

Introduction

The purpose of this glossary is to promote winter navigation in the Baltic Sea by providing seafarers with a common sea ice nomenclature for communication. The nomenclature is presented in English, Finnish, Swedish, Estonian and Russian in accordance with the **WMO Sea Ice Nomenclature** (WMO, 1989) (*the numbers in front of the terms refer to the WMO numbering*). This edition is based on an English-Finnish-Swedish glossary published by the Finnish Institute of Marine Research in 2001 (Seinä et al., 2001). The first version of the English-Finnish glossary was published in 1987 (Grönvall et al., 1987) and the first edition of the Russian glossary in 1984 (International symbols..., 1984). The glossary was first published in Swedish in 2001 (Seinä et al., 2001). It has not been published in Estonian before.

The nomenclature was translated into Estonian by Tarmo Kõuts¹, Jaan Lutt² and Anu Reinart¹. The Russian terminology was provided by Dr. Yevgeny Mironov from AARI³.

Johdanto

Tämän sanaston tarkoitus on tukea Itämeren talvimerenkulkua antamalla merenkulkijoille kommunikointia varten yhteinen jääsanasto. Jääsanasto esitetään englanniksi, suomeksi, ruotsiksi, viroksi ja venäjäksi **WMO:n merijään terminologian** (WMO, 1989) (*numerot termien edellä viittaavat WMO:n sanastoryhmittelyyn*) mukaisesti. Työ perustuu Merentutkimuslaitoksen vuonna 2001 julkaisemaan englanti-suomi-ruotsi -sanastoon (Seinä et al., 2001) ja siihen on otettu mukaan vain Itämerta koskevat termit. Englanti-suomi-sanaston ensimmäinen versio julkaistiin vuonna 1987 (Grönvall et al., 1987). Venäjänkielinen sanasto on julkaistu ensimmäisen kerran vuonna 1984 (International symbols..., 1984) ja ruotsiksi vuonna 2001 (Seinä et al., 2001). Viroksi sanastoa ei ole julkaistu aikaisemmin.

Sanaston vironkielisen osan ovat kääntäneet Tarmo Kõuts, Jaan Lutt ja Anu Reinart. Venäjänkielinen osa on saatu tohtori Yevgeny Mironovilta AARIsta.

Inledning

Syftet med denna ordlista är att stödja vintersjöfarten på Östersjön genom att förse sjöfolket med gemensamma istemer för kommunikation sinsemellan. Terminologin redovisas på engelska, finska, svenska, estniska och ryska enligt **WMO:s havsisterminologi** (WMO, 1989) (*siffrorna framför termerna följer WMO:s numrering*). Denna utgåva baserar sig på Havs-forskningsinstitutets år 2001 utgivna engelsk-finsk-svenska ordlista (Seinä et al., 2001). Den första versionen av den engelsk-finska ordlistan utkom 1987 (Grönvall et al., 1987) och den första utgåvan av den ryska ordlistan 1984 (International symbols..., 1984). På svenska utkom ordlistan första gången år 2001 (Seinä et al., 2001). På estniska har den inte utgivits tidigare.

Ordlistan har översatts till estniska av Tarmo Kõuts, Jaan Lutt och Anu Reinart. Den ryska delen har författarna fått av doktor Yevgeny Mironov från AARI.

¹ Estonian Marine Institute, Paldiski maantee 1, 10 137 Tallinn, Estonia

² Estonian Maritime Administration, Lasnamäe tee 48, 11 413 Tallinn, Estonia

³ Russian Federation Arctic and Antarctic Research Institute, 38 Bering str., St. Petersburg, Russia, 199397

Sissejuhatus

Käesolev sõnastik on koostatud toetamaks talvist navigatsiooni Läänemerel ühtse merejää terminoloogia avalikustamise kaudu. Sõnastik on üles ehitatud lähtuvalt ingliskeelsest **WMO Merejää Nomenklatuurist** (WMO, 1989, *numbrid iga jäätermini ees tähistavadki vastavat WMO numeratsiooni*). Käesolev väljaanne tugineb Soome Mereuurimise Instituudi poolt varem avaldatud inglise-soome-rootsi keelsele sõnastikule (Seinä jt., 2001). Esmane versioon inglise-soome jääsõnastikust ilmus 1987.a. (Grönvall jt., 1987) ja samalaadne venekeelne jääsõnastik 1984.a. (International symbols..., 1984). Rootsi keelne jääterminoloogia on esmaselt avaldatud 2001.a. (Seinä jt., 2001) kuid eestikeelsena pole seda varem publitseeritud.

Jääterminoloogia tõlkisid eesti keelde Dr. Tarmo Kõuts, Dr. Jaan Lutt ja Dr. Anu Reinart. Venekeelse jääterminoloogia esitas Dr. Yevgeny Mironov AARI-st.

Введение

Данный словарь составлен в помощь специалистам обеспечивающим зимнюю навигацию по Балтийскому морю и представляет собой единую систему названий морского льда. Словарь основан на **Номенклатуре морского льда ВМО** (публикация 1989 года). *Цифры перед каждым термином соответствуют номерации ВМО*. Словарь основан также на публикации Финского Института Морских Исследований Английско-финско-шведский словарь морского льда (Seinä et al., 2001). Первое издание финско-английского словаря морского льда был опубликован в 1987 году (Grönvall et al., 1987), и соответствующая публикация по-русски была издана в 1984 году (International symbols..., 1984). Впервые ледовая терминология по-шведски была издана в данной форме в 2001 году (Seinä et al., 2001), а по-эстонски настоящее издание является первоизданием.

Эстонский перевод ледовой терминологии осуществляли д-р. Тармо Кыутс, д-р. Яан Лутт и д-р. Ану Рейнарт. Русский перевод был представлен д-ром Евгением Мироновым из ААНИ.

References
Viitteet
Referenser
Viited
Список литературы

Grönvall, H., Kalliosaari, S., Leppäranta, M. & Seinä, A., 1987: WMO:n merijään terminologia (Suomi), Finnish Marine Research No. 254,: 65-93. Helsinki.

Международная символика для морских ледовых карт и Номенклатура морских льдов. – Гидрометеоиздат, Ленинград, 1984, 56 с (на русском языке). [International symbols for sea ice charts and Sea Ice Nomenclature. – Gidrometeoizdat, Leningrad, 1984, 56 p. (in Russian).]

Seinä, A., Grönvall, H., Kalliosaari, Vainio, J., Eriksson, P. & Lundqvist, J-E., 2001: WMO Sea Ice Nomenclature: Terminology for the Baltic Sea in English, Finnish and Swedish, MERI Report Series of the Finnish Institute of Marine Research No. 43,:99-132. Helsinki.

WMO Sea Ice Nomenclature, 1989: Terminology, codes and illustrated glossary. World Meteorological Organisation. WMO No. 259.TP. 145. Geneva. (Supplement No. 5)

Image copyrights:

BSH, Germany: No 2, 12;
M. Dunbar, Canada: No 18;
J.S. Fabricius, Denmark: No 19;
FIMR, Finland: No 3, 6, 9, 11, 13, 16;
J. Haapala, Finland: No 15;
SMHI, Sweden: No 4, 5, 8, 14;
Statens sjöhistoriska museum, Sweden: No 1;
U.S. Navy: No 17;
J. Vainio, Finland: No 7, 10.

Table 1. Terms arranged by WMO numbers in English, Finnish, Swedish, Estonian and Russian.
Taulukko 1. Termit WMO:n numeroinnin mukaisessa järjestyksessä englanniksi, suomeksi, viroksi ja venäjäksi.
Tabell 1. Termer i WMO:s nummerordning på engelska, finska, svenska, estniska och ryska.
Tabel 1. WMO Merejää Nomenklatuuri terminoloogia inglise, soome, rootsi, eesti ja vene keeles.
Таблица 1. Термины, расположенные в соответствии с нумерацией ВМО на английском, финском, шведском, эстонском и русском языках.

No	In English	Suomeksi	På svenska	Eesti	Русский
1	floating ice	vesistöjen jää	flytande is	ujuvjää	плавающий лед
1.1	sea ice	merijää	havsis	merejää	морской лед
1.1.2	drift ice	ajojää	drivis	ajujää	дрейфующий лед
2.1	new ice	uusi jää	nyis	vastne jää	начальные виды льдов
2.1.3	slush	lumisohjo	snösörja	lobjak	снежура
2.1.4	shuga	jääsohjo	issörja	jääpuder	шуга
2.2	nilas	jääkalvo	tunn is	niilas	нилас
2.2.3	ice rind	jääriite	isskorpa	jääkoorik	склянка
2.3	pancake ice	lautasjää	tallriksis	taldrikjää	блинчатый лед
3.1	fast ice	kiintojää	fastis	kinnisjää	припай
3.4	grounded ice	pohjaan kiinnittynyt jää	grundfast is	madalajää	лед, севший на мель
3.4.1	stranded ice	rantaautunut jää	strandad is	randunud jää	лед на берегу
3.4.2	grounded hummock	pohjaan kiinnittynyt röykkiö	grundfast upptornad is	ankur-rüsi	стамуха
4.1	ice cover	jääpeite	isutbredning	jääkate	ледяной покров
4.2	concentration	peittävyys	koncentration	kontsentratsioon	сплоченность
4.2.1	compact ice	yhtenäinen jää	kompakt is	lausjää	сжатый лед
4.2.1.1	consolidated ice	yhteenjäätynyt jää	sammanfrusen is	kokkukülmunud jää	смерзшийся лед
4.2.2	very close ice	hyvin tiheä jää	mycket tät is	väga tihe jää	очень сплоченный лед
4.2.3	close ice	tiheä jää	tät is	tihe jää	сплоченный лед
4.2.4	open ice	harva jää	spridd is	hõre jää	разреженный лед
4.2.5	very open ice	hyvin harva jää	mycket spridd is	väga hõre jää	редкий лед
4.2.6	open water	lähes avoin vesi	öppet vatten	vaba vesi	отдельные льдины
4.2.8	ice-free	avovesi	isfritt	jäävaba	чистая вода
4.3.1	pancake ice	lautasjää	tallriksis	taldrikjää	блинчатый лед

No	In English	Suomeksi	På svenska	Eesti	Русский
4.3.2	floe	lautta	flak	jääpank	ледяное поле
4.3.2.1	giant floe	laaja lautta	mycket vidsträckt flak	hiid jääpank	гигантское ледяное поле
4.3.2.2	vast floe	hyvin suuri lautta	vidsträckt flak	väga suur jääpank	обширное ледяное поле
4.3.2.3	big floe	suuri lautta	stort flak	suur jääpank	большое ледяное поле
4.3.2.4	medium floe	keskisuuri lautta	medelstort flak	keskmine jääpank	обломок ледяного поля
4.3.2.5	small floe	pieni lautta	litet flak	väike jääpank	крупнобитый лед
4.3.3	ice cake	jääteli	mycket litet flak	jääkamakas	мелкобитый лед
4.3.4	floeberg	röykkiölautta	stor isbumling	jäärünk	несяк
4.3.4.1	floe-bit	ahtojäälautta	isbumling	jääkämp	малый несяк
4.3.6	brash ice	yhteenajautunut jääsohjo	krossis	jääsupp	ледяная каша
4.4.1	ice field	jääkenttä	stort isfält	jääväli	скопление дрейфующего льда
4.4.1.1	large ice field	laaja jääkenttä	stort isfält	suur jääväli	большое скопление дрейфующего льда
4.4.1.2	medium ice field	keskisuuri jääkenttä	medelstort isfält	keskmine jääväli	среднее скопление дрейфующего льда
4.4.1.3	small ice field	pieni jääkenttä	litet isfält	väike jääväli	малое скопление дрейфующего льда
4.4.3	belt	ajojäävyö	drivisbälte	jäävöö	пояс льда
4.4.5	strip	ajojäänauha	drivissträng	jääviir	полоса льда
4.4.8	ice edge	jään reuna	iskant	jääserv	кромка льда
4.4.8.1	compacted ice edge	yhteenajautunut jään reuna	sammanpackad iskant	selgepiiriline jääserv	сплоченная кромка льда
4.4.8.1.1	jammed brash barrier	yhteenpuristunut jääsohjo	stampvall	rüsivaal	кромка нагроможденной ледяной каши
4.4.8.2	diffuse ice edge	hajanainen jään reuna	diffus iskant	hajus jääserv	разреженная кромка льда
4.4.8.3	ice limit	jään tilastollinen ulottuvuus	klimatologisk isgräns	jää ulatus	крайняя граница льда
4.4.8.5	fast-ice edge	kiintojään reuna	fastiskant	kinnisjää serv	кромка припая
4.4.9	ice boundary	jään raja	isgräns	jääpiir	ледовая граница
4.4.9.1	fast-ice boundary	kiintojään raja	fastisgräns	kinnisjää piir	граница припая
4.4.9.2	concentration boundary	peittävyysraja	gräns för olika iskoncentration	kontsentratsiooni	граница между льдами различной сплоченности
5.1	diverging	hajaantuminen	flyta isär, divergera	hõrenemine	разрежение льда
5.2	compacting	yhteenajautuminen	packas samman, konvergera	koondumine	сплочение льда
5.3	shearing	leikkautuminen	skjuvning	nihe	подвижка льда

No	In English	Suomeksi	På svenska	Eesti	Русский
6.1	fracturing	repeäminen	sprickbildning	murdumine	взлом льда
6.2	hummocking	röykyiöityminen	upptorning	rüsimine	торошение
6.3	ridging	ahtautuminen	vallbildning	kurrutus	грядобразование
6.4	rafting	päällekkäin ajautuminen	hopskjutning	pealenihe	наслоение льда
6.4.1	finger rafting	lomittain päällekkäin ajautuminen	hopskjutning i sicksackform	vaheliti pealenihe	зубчатое наслоение
7.1	fracture	repeämä	spricka	soider	разводье
7.1.1	crack	halkeama	bristning	pragu	трещина
7.2	fracture zone	repeämävyöhyke	område med sprickor	pragune jää	зона развода
7.3	lead	raillo	råk	lõhe	канал
8.1	level ice	tasainen jää	jämn is	sile jää	ровный лед
8.2	deformed ice	epätasainen jää	deformerad is	ebatasane jää	деформированный лед
8.2.1	rafted ice	päällekkäin ajautunut jää	hopskjuten is	ladejää	наслоенный лед
8.2.1.1	finger rafted ice	lomittain päällekkäin ajautunut jää	hopskjuten is i sicksackform	seongus ladejää	зубчатонаслоенный лед
8.2.2	ridge	ahtautuma	vall	rüsiahelik	гряда торосов
8.2.2.5	consolidated ridge	yhteen jäätynyt ahtautuma	sammanfrusen vall	monoliitne rüsiahelik	монолитная гряда
8.2.2.6	ridged ice	ahtojää	is med vallar	rüsitunud jää	грядовая торосистость
8.2.2.6.1	ridged ice zone	ahtojäävyöhyke	område med vallar	rüsjää vöönd	зона грядовой торосистости
8.2.3	hummock	röykyö	upptornad is	jäärüsi	торос
8.2.3.2	rubble field	röykyökenttä	skruvisområde	jäärusu	прибрежный навал льда
8.5	bare ice	paljas jää	snöfri is	lage jää	бесснежный лед
8.6	snow-covered ice	lumipeitteinen jää	snötäckt is	lumikattega jää	заснеженный лед
8.6.2	snowdrift	kinos	snödriva	lumehang	снежный сугроб
9.1	puddle	sulamisvesilammikko	smältvattensamling	jäälomp	снежница
9.2	thaw hole	sulamiskolot	smälthål	sula-auk	проталина
9.3	dried ice	puikkoutunut jää	upptorkad is	tahenenud jää	обсохший лед
9.4	rotten ice	hauras jää	rutten is, porös is	pude jää	гнилой лед
9.5	flooded ice	veden peittämä jää	vattentäckt is	üleujutatud jää	затопленный лед
11.3	frost smoke	merisavu	sjörök, kalltjocka	meresuits	морское парение
12.1	beset	kiinni jäässä	fast i isen	jääs kinni	затертый льдом

No	In English	Suomeksi	På svenska	Eesti	Русский
12.2	ice-bound	jään saartama	infrusen	jäävangistus	блокирован льдом
12.4	ice under pressure	puristuva jää	ispress	jääsurutis	сжатый лед
12.5	difficult area	vaikea alue	svårforcerat område	raske jää	тяжелый район
12.6	easy area	helpo alue	lättframkomligt område	kerge jää	легкий район

Table 2. Terms in alphabetical order in English.
Taulukko 2. Termit aakkosjärjestyksessä englanniksi.
Tabell 2. Termer i alfabetisk ordning på engelska.
Tabel 2. Terminid inglise keele tähistikulises järjestuses.
Таблица 2. Термины в алфавитном последовательности по-английски

In English	No	In English	No
Bare ice	8.5	Ice boundary	4.4.9
belt	4.4.3	ice cake	4.3.3
beset	12.1	ice cover	4.1
big floe	4.3.2.3	ice edge	4.4.8
brash ice	4.3.6	ice field	4.4.1
Close ice	4.2.3	ice limit	4.4.8.3
compact ice	4.2.1	ice rind	2.2.3
compacted ice edge	4.4.8.1	ice under pressure	12.4
compacting	5.2	ice-bound	12.2
concentration	4.2	ice-free	4.2.8
concentration boundary	4.4.9.2	Jammed brash barrier	4.4.8.1.1
consolidated ice	4.2.1.1	Large ice field	4.4.1.1
consolidated ridge	8.2.2.5	lead	7.3
crack	7.1.1	level ice	8.1
Deformed ice	8.2	Medium floe	4.3.2.4
difficult area	12.5	medium ice field	4.4.1.2
diffuse ice edge	4.4.8.2	New ice	2.1
diverging	5.1	nilas	2.2
dried ice	9.3	Open ice	4.2.4
drift ice	1.1.2	open water	4.2.6
Easy area	12.6	Pancake ice	2.3
Fast ice	3.1	pancake ice	4.3.1
fast-ice boundary	4.4.9.1	puddle	9.1
fast-ice edge	4.4.8.5	Rafted ice	8.2.1
finger rafted ice	8.2.1.1	rafting	6.4
finger rafting	6.4.1	ridge	8.2.2
floating ice	1	ridged ice	8.2.2.6
floe	4.3.2	ridged ice zone	8.2.2.6.1
floeberg	4.3.4	ridging	6.3
floe-bit	4.3.4.1	rotten ice	9.4
flooded ice	9.5	rubble field	8.2.3.2
fracture	7.1	Sea ice	1.1
fracture zone	7.2	shearing	5.3
fracturing	6.1	shuga	2.1.4
frost smoke	11.3	slush	2.1.3
Giant floe	4.3.2.1	small floe	4.3.2.5
grounded hummock	3.4.2	small ice field	4.4.1.3
grounded ice	3.4	snow-covered ice	8.6
Hummock	8.2.3	snowdrift	8.6.2
hummocking	6.2	stranded ice	3.4.1
		strip	4.4.5
		Thaw hole	9.2
		Vast floe	4.3.2.2
		very close ice	4.2.2
		very open ice	4.2.5

Table 3. Terms in alphabetical order in Finnish.
Taulukko 3. Termit aakkosjärjestyksessä suomeksi.
Tabell 3. Termer i alfabetisk ordning på finska.
Tabel 3. Terminid soome keele tähistikulises järjestuses.
Таблица 3. Термины в алфавитном последовательности по-фински.

Suomeksi	Nro	Suomeksi	Nro
Ahtautuma	8.2.2	lumipeitteinen jää	8.6
ahtautuminen	6.3	lumisohjo	2.1.3
ahtojää	8.2.2.6	lähes avoin vesi	4.2.6
ahtojäälautta	4.3.4.1	Merijää	1.1
ahtojäävyöhyke	8.2.2.6.1	merisavu	11.3
ajojää	1.1.2	Paljas jää	8.5
ajojäänauha	4.4.5	peittävyys	4.2
ajojäävyö	4.4.3	peittävyysraja	4.4.9.2
avovesi	4.2.8	pieni jääkenttä	4.4.1.3
Epätasainen jää	8.2	pieni lautta	4.3.2.5
Hajaantuminen	5.1	pohjaan kiinnittynyt jää	3.4
hajanainen jään reuna	4.4.8.2	pohjaan kiinnittynyt rökkiö	3.4.2
halkeama	7.1.1	puikkoutunut jää	9.3
harva jää	4.2.4	puristuva jää	12.4
hauras jää	9.4	päällekkäin ajautuminen	6.4
helppo alue	12.6	päällekkäin ajautunut jää	8.2.1
hyvin harva jää	4.2.5	Railo	7.3
hyvin suuri lautta	4.3.2.2	rantaautunut jää	3.4.1
hyvin tiheä jää	4.2.2	repeäminen	6.1
Jääkalvo	2.2	repeämä	7.1
jääkenttä	4.4.1	repeämävyöhyke	7.2
jään raja	4.4.9	rökkiö	8.2.3
jään reuna	4.4.8	rökkiöityminen	6.2
jään saartama	12.2	rökkiökenttä	8.2.3.2
jään tilastollinen ulottuvuus	4.4.8.3	rökkiölautta	4.3.4
jääpeite	4.1	Sulamiskolot	9.2
jääriite	2.2.3	sulamisvesilammikko	9.1
jääsohjo	2.1.4	suuri lautta	4.3.2.3
jääteli	4.3.3	Tasainen jää	8.1
Keskisuuri jääkenttä	4.4.1.2	tiheä jää	4.2.3
keskisuuri lautta	4.3.2.4	Uusi jää	2.1
kiinni jäässä	12.1	Vaikea alue	12.5
kiintojää	3.1	veden peittämä jää	9.5
kiintojään raja	4.4.9.1	vesistöjen jää	1
kiintojään reuna	4.4.8.5	Yhteen jäätynyt ahtautuma	8.2.2.5
kinos	8.6.2	yhteenajautuminen	5.2
Laaja jääkenttä	4.4.1.1	yhteenajautunut jään reuna	4.4.8.1
laaja lautta	4.3.2.1	yhteenajautunut jääsohjo	4.3.6
lautasjää	2.3	yhteenjäätynyt jää	4.2.1.1
lautasjää	4.3.1	yhteenpuristunut jääsohjovyö	4.4.8.1.1
lautta	4.3.2	yhtenäinen jää	4.2.1
leikkautuminen	5.3		
lomittain päällekkäin ajautuminen	6.4.1		
lomittain päällekkäin ajautunut jää	8.2.1.1		

Table 4. Terms in alphabetical order in Swedish.
Taulukko 4. Termit aakkosjärjestyksessä ruotsiksi.
Tabell 4. Termer i alfabetisk ordning på svenska.
Tabel 4. Terminid rootsi keele tähistikulises järjestuses.
Таблица 4. Термины в алфавитном последовательности по-шведски.

På svenska	Nr	På svenska	Nr
Bristning	7.1.1	Packas samman, konvergera	5.2
Deformerad is	8.2	Rutten is, porös is	9.4
diffus iskant	4.4.8.2	råk	7.3
drivis	1.1.2	Sammanfrusen is	4.2.1.1
drivisbälte	4.4.3	sammanfrusen vall	8.2.2.5
drivissträng	4.4.5	sammanpackad iskant	4.4.8.1
Fast i isen	12.1	sjörök, kalltjocka	11.3
fastis	3.1	skjuvning	5.3
fastisgräns	4.4.9.1	skruvisområde	8.2.3.2
fastiskant	4.4.8.5	jämn is	8.1
flak	4.3.2	smälthål	9.2
flyta isär, divergera	5.1	smältvattensamling	9.1
flytande is	1	snödriva	8.6.2
Grundfast is	3.4	snöfri is	8.5
grundfast upptornad is	3.4.2	snösörja	2.1.3
gräns för olika iskoncentration	4.4.9.2	snötäckt is	8.6
Havsis	1.1	spricka	7.1
hopskjuten is	8.2.1	sprickbildning	6.1
hopskjuten is i sicksackform	8.2.1.1	spridd is	4.2.4
hopskjutning	6.4	stampvall	4.4.8.1.1
hopskjutning i sicksackform	6.4.1	stor isbumling	4.3.4
Infrusen	12.2	stort flak	4.3.2.3
is med vallar	8.2.2.6	stort isfält	4.4.1
isbumling	4.3.4.1	stort isfält	4.4.1.1
isfritt	4.2.8	strandad is	3.4.1
isgräns	4.4.9	svårforcerat område	12.5
iskant	4.4.8	Tallriksis	2.3
ispress	12.4	tallriksis	4.3.1
isskorpa	2.2.3	tunn is	2.2
issörja	2.1.4	tät is	4.2.3
isutbredning	4.1	Upptorkad is	9.3
Klimatologisk isgräns	4.4.8.3	upptornad is	8.2.3
kompakt is	4.2.1	upptorning	6.2
koncentration	4.2	Vall	8.2.2
krossis	4.3.6	vallbildning	6.3
Litet flak	4.3.2.5	vattentäckt is	9.5
litet isfält	4.4.1.3	vidsträckt flak	4.3.2.2
lättframkomligt område	12.6	Öppet vatten	4.2.6
Medelstort flak	4.3.2.4		
medelstort isfält	4.4.1.2		
mycket litet flak	4.3.3		
mycket spridd is	4.2.5		
mycket tät is	4.2.2		
mycket vidsträckt flak	4.3.2.1		
Nyis	2.1		
Område med sprickor	7.2		
område med vallar	8.2.2.6.1		

Table 5. Terms in alphabetical order in Estonian.
Taulukko 5. Termit aakkosjärjestyksessä virokksi.
Tabell 5. Termer i alfabetisk ordning på estniska.
Tabel 5. Terminid eesti keele tähistikulisest järjestuses.
Таблица 5. Термины в алфавитном последовательности по-эстонски.

Eesti	Nr.	Eesti	Nr.
Ajujää	1.1.2	Madalajää	3.4
ankur-rüsi	3.4.2	merejää	1.1
Ebatasane jää	8.2	meresuits	11.3
Hajus jäaserv	4.4.8.2	monoliitne rüsiahelik	8.2.2.5
hiid jääpank	4.3.2.1	murdumine	6.1
hõre jää	4.2.4	Nihe	5.3
hõrenemine	5.1	niilas	2.2
Jää ulatus	4.4.8.3	Pealenihe	6.4
jääkamakas	4.3.3	pragu	7.1.1
jääkämp	4.3.4.1	pragune jää	7.2
jääkate	4.1	pude jää	9.4
jääkoorik	2.2.3	Randunud jää	3.4.1
jäälomp	9.1	raske jää	12.5
jääpank	4.3.2	rüsiahelik	8.2.2
jääpiir	4.4.9	rüsi jää võond	8.2.2.6.1
jääpuder	2.1.4	rüsimine	6.2
jäärünk	4.3.4	rüstitunud jää	8.2.2.6
jäärüsi	8.2.3	rüsivaal	4.4.8.1.1
jäärusu	8.2.3.2	Selgepiiriline jäaserv	4.4.8.1
jääs kinni	12.1	seongus lade jää	8.2.1.1
jääserv	4.4.8	sile jää	8.1
jääsupp	4.3.6	soider	7.1
jääsurutis	12.4	sula-auk	9.2
jäävaba	4.2.8	suur jääpank	4.3.2.3
jääväli	4.4.1	suur jääväli	4.4.1.1
jäävangistus	12.2	Tahenenud jää	9.3
jääviir	4.4.5	taldrik jää	2.3
jäävöö	4.4.3	taldrik jää	4.3.1
Kerge jää	12.6	tihe jää	4.2.3
keskmise jääpank	4.3.2.4	Ujuv jää	1
keskmise jääväli	4.4.1.2	Üleujutatud jää	9.5
kinnis jää	3.1	Vaba vesi	4.2.6
kinnis jää piir	4.4.9.1	väga hõre jää	4.2.5
kinnis jää serv	4.4.8.5	väga suur jääpank	4.3.2.2
kokkukülmunud jää	4.2.1.1	väga tihe jää	4.2.2
kontsentratsioon	4.2	vahelisi pealenihe	6.4.1
kontsentratsioonipiir	4.4.9.2	väike jääpank	4.3.2.5
koondumine	5.2	väike jääväli	4.4.1.3
kurrutus	6.3	vastne jää	2.1
Lade jää	8.2.1		
lage jää	8.5		
laus jää	4.2.1		
lobjak	2.1.3		
lõhe	7.3		
lumehang	8.6.2		
lumikatte jää	8.6		

Table 6. Terms in alphabetical order in Russian.
Taulukko 6. Termit aakkosjärjestyksessä venäjäksi.
Tabell 6. Termer i alfabetisk ordning på ryska.
Tabel 6. Terminid vene keele tähistikulises järjestuses.
Таблица 6. Термины в алфавитном последовательности по-русски.

Русский	No	Русский	No
Бесснежный лед	8.5	Наслоение льда	6.4
блинчатый лед	2.3	наслоенный лед	8.2.1
блинчатый лед	4.3.1	начальные виды льдов	2.1
блокирован льдом	12.2	несяк	4.3.4
большое ледяное поле	4.3.2.3	нилас	2.2
большое скопление дрейфующего льда	4.4.1.1	Обломок ледяного поля	4.3.2.4
Взлом льда	6.1	обсохший лед	9.3
Гигантское ледяное поле	4.3.2.1	обширное ледяное поле	4.3.2.2
гнилой лед	9.4	отдельные льдины	4.2.6
граница между льдами различной сплоченности	4.4.9.2	очень сплоченный лед	4.2.2
граница припая	4.4.9.1	Плавающий лед	1
гряда торосов	8.2.2	подвижка льда	5.3
грядовая торосистость	8.2.2.6	полоса льда	4.4.5
грядообразование	6.3	пояс льда	4.4.3
Деформированный лед	8.2	прибрежный навал льда	8.2.3.2
дрейфующий лед	1.1.2	припай	3.1
Заснеженный лед	8.6	проталина	9.2
затертый льдом	12.1	Разводье	7.1
затопленный лед	9.5	разрежение льда	5.1
зона грядовой торосистости	8.2.2.6.1	разреженная кромка льда	4.4.8.2
зона разводья	7.2	разреженный лед	4.2.4
зубчатое наслоение	6.4.1	редкий лед	4.2.5
зубчатонаслоенный лед	8.2.1.1	ровный лед	8.1
Канал	7.3	Сжатый лед	4.2.1
крайняя граница льда	4.4.8.3	сжатый лед	12.4
кромка льда	4.4.8	склянка	2.2.3
кромка нагроможденной ледяной каши	4.4.8.1.1	скопление дрейфующего льда	4.4.1
кромка припая	4.4.8.5	смерзшийся лед	4.2.1.1
крупнобитый лед	4.3.2.5	снежница	9.1
Легкий район	12.6	снежный сугроб	8.6.2
лед на берегу	3.4.1	снежура	2.1.3
лед, севший на мель	3.4	сплочение льда	5.2
ледовая граница	4.4.9	сплоченная кромка льда	4.4.8.1
ледяная каша	4.3.6	сплоченность	4.2
ледяное поле	4.3.2	сплоченный лед	4.2.3
ледяной покров	4.1	среднее скопление дрейфующего льда	4.4.1.2
Малое скопление дрейфующего льда	4.4.1.3	стамуха	3.4.2
малый несяк	4.3.4.1	Торос	8.2.3
мелкобитый лед	4.3.3	торошение	6.2
монолитная гряда	8.2.2.5	трещина	7.1.1
морское парение	11.3	тяжелый район	12.5
морской лед	1.1	Чистая вода	4.2.8
		Шуга	2.1.4

1. ICE TERMS ARRANGED BY SUBJECT

ASIANMUKAINEN HAKEMISTO

ISTERMER ORDNINGSVIS

TEMAATILISED JÄÄTERMINID

ЛЕДОВЫЕ ТЕРМИНЫ, РАСПОЛОЖЕННЫЕ В ТЕМАТИЧЕСКОМ ПОРЯДКЕ

1.

Floating ice: Any form of ice found floating in water. The principal kinds of floating ice are lake ice, river ice and *sea ice* which form by the freezing of water at the surface, and glacier ice (ice of land origin) formed on land or an ice shelf. The concept includes ice that is stranded or grounded.

Vesistöjen jää: Kaikki jään muodot, jotka kelluvat vedessä. Vesistöjen jään pääluokat ovat järvijää, jokijää ja merijää, jotka kaikki ovat muodostuneet pintavedestä jäätymällä, sekä jäätikköjää (maalla muodostunut jää), joka on muodostunut maalla tai kelluvassa jäätikössä. Termi kattaa myös rantautuneen ja pohjaan kiinnittyneen jään.

Flytande is: Varje form av is som flyter i vattnet. De främsta slagen av is är insjöis, flodis and havsis, som bildats då ytvatten frusit till is, och glaciäris (is av landursprung) bildad på land eller på en isshelf. Begreppet inkluderar is som strandat eller grundstött.

Ujuvjää: Igasugune vees ujuv jää. Sõltuvalt tekkekohast eristatakse järvejääd, jõejääd, merejääd ja liustikujääd. Viimane pärineb maismaalt või jäätunud šelfilt. Ujuvjääna käsitletakse ka randa triivinud või madalale sattunud jääd.

Плавающий лед: Любая форма льда, плавающая в воде. Основными видами плавучего льда являются: озерный лед, речной лед, морской лед, т.е. формы льда которые образуются вследствие замерзания воды у поверхности, и глетчерный лед (лед материкового происхождения), образующийся на суше или на ледяном шельфе. Это понятие включает и лед, севший на мель.

1.1

Sea ice: Any form of ice found at sea which has originated from freezing of sea water.

Merijää: Kaikki merellä tavattu jää, joka on syntynyt merivedestä jäätymällä.

Havsis: All på havet förekommande is som uppstått då havsvatten tillfrusit.

Merejää: Igasugune merevee külmumisel tekkinud jää.

Морской лед: Любая форма льда, встречающегося в море и образовавшегося в результате замерзания морской воды.

1.1.2 [Fig*. 10]

Drift ice: Term used in wide sense to include any area of *sea ice*, other than *fast ice*, no matter what form it takes or how it is disposed.

Ajojää: Termiä käytetään laajasti tarkoittamaan kaikkia *merijään* muotoja, lukuunottamatta *kiintojää*tä, välittämättä jään muodosta tai siitä miten se on järjestynyt.

Drivis: Termen används som ett generellt uttryck för all slags *havsis*, som inte är *fastis*, oberoende av form och fördelning.

Ajujää: Üldväljend merepinnal liikuva/triiviva *merejää* kohta, välja arvatud *kinnisjää*, sõltumata tekkeviisist, kujust ja jaotumisest.

Дрейфующий лед: Термин, употребляемый в широком смысле, включающий любой вид морского льда, за исключением неподвижного припая, независимо от его формы и распределения.

* Fig. = figure , kuva, figur, pilt, рис.

2. DEVELOPMENT

KEHITYSASTE

UTVECKLING

JÄÄ ARENG

ВОЗРАСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛЬДА

2.1 [Fig. 2]

New ice: A general term for recently formed ice. These types of ice are composed of ice crystals, which are only weakly frozen together.

Uusi jää: Yleistermi äskettäin muodostuneelle jäälle. Tämän tyyppinen jää muodostuu jääkiteistä, jotka ovat vain heikosti toisiinsa kiinnittyneitä tai kokonaan irrallisia.

Nyis: En allmän term för nybildad is. Den här typen av is bildas av iskristaller som är bara svagt fästa vid varandra eller helt åtskilda.

Vastne jää: Üldväljend merejää algvormide kohta. Külma õhuga kokkupuutel moodustub veepinnal omavahel nõrgalt seotud jääkristallidest kiht/kile.

Начальные виды льдов: Общий термин для недавно образовавшегося льда. Эти виды льда состоят из слабо смерзшихся кристаллов.

2.1.3 [Fig. 3]

Slush: Snow which is saturated and mixed with water on land or ice surfaces, or as a viscous floating mass in water after a heavy snowfall.

Lumisohjo: Vedellä kyllästynyt lumi maassa, jään pinnalla tai vedessä sakeana ajelehtivana massana kovan lumisateen jälkeen.

Snösörja: Snö som är genomdränkt och blandad med vatten på land, på vattenytan eller som tjockflytande massa i vattnet efter ett kraftigt snöfall.

Lobjak: Maal või jää pinnal veega segunenud lumi, samuti jahtunud vette sadanud lumest moodustunud sitke mass.

Снежура: Снег, выпавший на поверхность моря, свободную от льда, пропитанный водой и представляющий собой вязкую массу.

2.1.4 [Fig. 4]

Shuga: An accumulation of spongy white ice lumps, a few centimetres across.

Jääsohjo: Huokoisten, muutamia senttimetrejä halkaisijaltaan olevien, valkoisten jääpaakkujen kasauma.

Issörja: Anhopning av vita isklumpar som är porösa och några centimeter i genomskärning.

Jääpuder: Urbsetest ja valkjustest mõnesentimeetrise läbimõõduga jäätükkidest koosnev mass veepinnal.

Шуга: Скопление пористых кусков льда белого цвета, достигающих нескольких сантиметров в поперечнике.

2.2

Nilas: A thin elastic crust of ice, easily bending on waves and swell and under pressure, thrusting in pattern of interlocking "fingers" (*finger rafting*). Has a matt surface and is up to 10 cm in thickness.

Jääkalvo: Ohut kimmoisa jääkalvo, joka taipuu aallokon, vedenpinnan kohoamisen ja paineen vaikutuksesta ja työntyy lomittain päällekkäin (*lomittain päällekkäin ajautuminen*). Jääkalvolla on mattamainen pinta ja se on alle 10 cm paksua.

Tunn is: En tunn elastisk skorpa av is som lätt böjs av vågor och dyning och vid press skjuts ihop i ett sicksackliknande mönster som liknar fingrar vilka flätas samman (*hopskjutning i sicksackform*). Ishinnan har en matt yta och är upp till 10 cm tjock.

Niilas: Õhuke ja elastne, lainetuse mõjul ja veetaseme kõikumisel kergesti paindub jää, surutisega kuhjub kergesti *murdelise pealenihkega*. Niilas on mati pealispinnaga ja kuni 10 cm paksune.

Нилас: Тонкая эластичная корка льда, легко прогибающаяся на волне и зыби и при сжатии образующая *зубчатые наслоения*. Имеет матовую поверхность и толщину до 10 см.

2.2.3

Ice rind: A brittle shiny crust of ice formed on a quiet surface by direct freezing or from grease ice, usually in water of low salinity. Thickness to about 5 cm. Easily broken by wind or swell, commonly breaking in rectangular pieces.

Jääriite: Heikko, kiiltävä jää, joka on muodostunut tyynen vähäsuolaiseen veteen joko suoraan tai jäähyhmästä jäätymällä. Jääriitteen paksuus on enintään 5 cm. Tuuli tai aallokko murtavat sen helposti yleensä suorakaiteen muotoisiksi kappaleiksi.

Isskorpa: En spröd klar isskorpa, som bildats på en lugn vattenyta och frusit direkt, eller från en ishinna, vanligen i vatten med låg salthalt. Tjocklek upp till 5 cm. Den bryts lätt av vind eller dyning och vanligen i rektangulära bitar.

Jääkoorik: Habras, läikiv, kuni 5 cm paksune jääkiht, mis on veepinnale tekkinud tuulevaikse ilmaga (tavaliselt madala soolsusega vetes). Võib olla ka kokkukülmunud lobjak. Murdub kergesti tuule ja lainetusega, enamasti täisnurkseteks tükkideks.

Склянка: Легко ломающаяся блестящая корка льда, образующаяся на спокойной поверхности воды в результате непосредственного замерзания или из ледяного сала, обычно в воде малой солености. Толщина ее до 5 см. Легко ломается при ветре или волне, причем обычно разламывается на прямоугольные куски.

2.3 (4.3.1) [Fig. 5 & 11]

Pancake ice: Predominantly circular pieces of ice from 30 cm - 3 m in diameter, and up to about 10 cm in thickness, with raised rims due to the pieces striking against one another. It sometimes forms at some depth, at an interface between water bodies of different physical characteristics, from where it floats to surface; its appearance may rapidly cover wide areas of water.

Lautasjäa: Pääasiassa pyöreän muotoisia palasia, jotka ovat halkaisijaltaan 30 cm - 3 m ja noin 10 cm paksuja ja joiden reunat ovat kohollaan, koska lautat törmänneet toisiinsa. Joskus lautasjäa muodostuu erilaisten vesikerrosten vaikutuksesta vedenpinnan alapuolella, josta se nousee veden pinnalle. Lautasjäa voi ilmaantuessaan nopeasti peittää suuren alueen.

Tallriksis: Huvudsakligen runda flak som är 30 cm - 3 m i diameter och ungefär 10 cm tjocka och vars kanter är upphöjda, emedan flaken har stött mot varandra. Ibland bildas tallriksisen under vattenytan i gränsen mellan två vattenskikt av olika salthalt varefter den flyter upp till ytan. Då tallriksis bildas kan den snabbt täcka stora områden.

Taldrikjäa: Ümarad, 30 cm kuni 3 m läbimõõduga ja kuni 10 cm paksused veepinnal triivivad jääkettad, mille serva on hõõrdumiste ja põrkumiste tagajärjel tekkinud mõnesentimeetrine vallike. Moodustuvad kerge lainetusega külmunud jääpudrust või lobjakast, aga ka jääkooriku või niilase murdumisel. Mõnikord tekib vees teatud sügavusel erinevate füüsikaliste omadustega veemasside piirpinnal ja tõuseb veepinnale. Võib kiiresti katta suure ala.

Блинчатый лед: Пластины льда преимущественно круглой формы от 30 см до 3 м в диаметре и приблизительно до 10 см толщиной, с приподнятыми краями вследствие удара льдин одна о другую. Он может также образовываться на некоторой глубине на поверхности раздела между водными массами с различными физическими характеристиками и подниматься к поверхности. *Блинчатый лед* может быстро покрыть обширные водные поверхности.

3. FORMS OF FAST ICE

KIINTOJÄÄN MUODOT

FORMER FÖR FAST IS

KINNISJÄÄ VORMID

ФОРМЫ НЕПОДВИЖНОГО ЛЬДА

3.1

Fast ice: Sea ice which forms and remains fast along the coast, where it is attached to the shore or between shoals. Vertical fluctuation may be observed during changes of sea-level. Fast ice may be formed in situ from sea water or by freezing of *drift ice* to the shore, and it may extend a few meters or several hundred kilometres from the coast.

Kiintojää: Merijää, joka on pysyvästi rannikon tuntumassa. Se kiinnittyy rantaan, saarten tai matalikoiden väliin. Vedenkorkeuden vaihtelun aikana voidaan havaita kiintojään nousua ja laskua. Kiintojää voi muodostua suoraan paikalleen merivedestä tai *ajojäästä*, sen jäätyessä yhteen rannikon edustalle. Kiintojää voi ulottua rannikolta merelle päin muutamasta metristä useaan sataan kilometriin.

Fastis: Havsis som bildats och förblivit stationär längs kusten. Den är fäst vid stranden eller mellan öar och skär. Vertikala variationer kan observeras p g a förändringar i vattenståndet. Fastisen kan bildas direkt på platsen eller av *drivis* som frusit ihop vid kusten. Fastisen kan sträcka sig från kusten ut mot havet från några meter till många hundra kilometer.

Kinnisjää: Rannaga jäigalt liidendunud jää põhivorm. Kujutab endast püsivalt talveks rannale või madalale kinnitunud jääkatet. Suuremad veetaseme muutused põhjustavad kinnisjää üles-alla liikumist (kerkimist ja vajumist). Moodustub kohapeal merevee külmutumisel või ka ranna äärde kokkusurutud ja külmunud *ajujääst*. Kinnisjää võib ulatuda mererannast mõne meetri kuni mitmesaja kilomeetri kaugusele avamere suunas.

Припай: *Морской лед*, который образуется и остается неподвижным вдоль побережья, где он прикреплен к берегу между отмелями. Во время изменения уровня моря можно наблюдать вертикальные колебания. Неподвижный лед может образоваться естественным образом из соленой воды или в результате примерзания к берегу *плавучего льда*. Он может простираться на расстояние всего в несколько метров или на несколько сотен километров от берега.

3.4

Grounded ice: Floating ice which is aground in shoal water.

Pohjaan kiinnittynyt jää: Matalassa vedessä pohjaan kiinnittynyt jää.

Grundfast is: Is som på grunt vatten fäst sig vid botten.

Madalajää: Igasugune *ujuvjää*, mis on madalveega merepõhja, madalale või karile kinnitunud.

Лед, севший на мель: *Плавучий лед*, севший на мель на мелководье.

3.4.1

Stranded ice: Ice which has been floating and has been deposited on shore by retreating high water.

Rantautunut jää: Jää, joka on jäänyt rannalle korkean veden ajalta.

Strandad is: Is, som blivit kvar på stranden efter ett högt vattenstånd.

Randunud jää: Kõrge veeseisuga randa triivunud ja sinna veetaseme alanedes maha jäänud jää.

Лед на берегу: Плавучий лед, оказавшийся на берегу при уменьшении уровня.

3.4.2

Grounded hummock: Hummocked *grounded ice* formation. There are single grounded *hummocks* and lines (or chains) of grounded *hummocks*.

Pohjaan kiinnittynyt röykkiö: Röykkiöityneen *pohjaan kiinnittyneen jään* muoto. Se esiintyy joko yksittäisinä *röykkiöinä* tai *röykkiölinjoina* tai -ketjuina.

Grundfast upptornad is: *Upptornad* is som är grundfast. Den förekommer endera som enstaka högar eller som en linje eller kedja.

Ankur-rüsi: Merepõhja (madalale) kinnitunud *rüsisunud madalajää*. Eristatakse üksik või aheljaid ankur-rüsi vorme.

Стамуха: Торосистое, севшее на мель ледяное образование. Встречаются отдельные *стамухи* и барьеры (или цепочки) *стамух*.

4. OCCURRENCE OF FLOATING ICE

VESISTÖJEN JÄÄN ESIINTYMISMUODOT

FÖREKOMST AV FLYTANDE IS

UJUVJÄÄ ESINEMISVORMID

ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ТИПЫ ПЛАВУЧЕГО ЛЬДА

4.1

Ice cover: The ratio of an area of ice of any *concentration* to the total area of sea surface within some large geographic local; this local may be global, hemispheric, or prescribed by a specific oceanographic entity such as Baffin Bay or the Barents Sea.

Jääpeite: Jään peittämän alueen laajuus, jossa jään *peittävyys* voi vaihdella 1-100% välillä, verrattuna jonkun suuren maantieteellisen vesialueen kokonaispinta-alaan. Maantieteellinen alue voi kattaa koko maapallon, pallonpuoliskon tai määrätyn merialueen kuten Baffininlahden tai Barentsin meren.

Isutbredning: Förhållandet mellan ett område med is, oberoende av koncentration, och havsytan inom ett stort geografiskt område; detta område kan vara globalt, hemisfäriskt eller bestämt av en oceanografisk enhet som Baffin Bay eller Barents hav.

Jääkate: Jääga (mistahes paksuse ja *konsentratsiooniga*) kaetud ulatusliku akvatooriumi pindala suhe sama akvatooriumi täispindalasse, väljendatuna protsentides. Geograafiliselt võib akvatoorium hõlmata kogu maakera, poolkera või teatud kindlapiirilise mereala nagu näiteks Baffini laht või Barentsi meri.

Ледовитость: Процент площади, занятой льдом любой сплоченности по отношению к общей площади моря или какого-нибудь большого географического района. Этот район может быть глобальным, включающим площадь морей целого полушария, или какой-либо частью океана или моря, например Баффинов залив или Баренцево море.

4.2 [Fig. 8]

Concentration: The ratio expressed in tenths describing the amount of the sea surface covered by ice as a fraction of the whole area being considered. Total *concentration* includes all stages of development that are present, partial *concentration* may refer to the amount of a particular stage or of particular form of ice and represents only a part of the total.

Peittävyys: Jään peittämän alueen laajuus, ilmaistuna kymmenesosina, verrattuna koko alueen pinta-alaan. Kokonais*peittävyys* kattaa kaikki alueella esiintyvät jään kehitysasteet, osittais*peittävyys* voi kattaa vain osan kokonaisuudesta viitaten määrätyn kehitysasteeseen tai muotoiseen jäähän.

Koncentration: Förhållandet uttryckt i tiondelar av mängden is som täcker havsytan som en del av hela det betraktade området. Totala *koncentrationen* inkluderar alla istjocklekar som förekommer, *delkoncentration* kan avse mängden av en särskild istjocklek eller isform som förekommer och representerar endast en del av helheten.

Kontsentratsioon: Jääga kaetud akvatooriumi pindala suhe akvatooriumi üldpindalasse väljendatuna kümnendikes. Eristada tuleb kõiki esinevaid jäävorme hõlmavat *kogu-kontsentratsiooni* ja vaid teatud vormis või staadiumis olevat jääd iseloomustavat *osa-kontsentratsiooni* (viimane on osa tervikust).

Сплоченность: Отношение, выраженное в десятых долях и описывающее общую площадь морской поверхности, покрытую льдом как часть всей рассматриваемой площади. Суммарная *сплоченность* включает все существующие стадии развития, частная (парциальная) *сплоченность* может относиться к количеству частной стадии или частной формы льда и представляет только часть суммарной *сплоченности*.

4.2.1 [Fig 6, 8 & 10]

Compact ice: *Floating ice* in which the *concentration* is 10/10 and no water is visible.

Yhtenäinen jää: *Vesistöjen jää*, jonka *peittävyys* on 10/10 ja avovettä ei ole näkyvissä.

Kompakt is: *Flytande is* med *koncentrationen* 10/10. Inget vatten syns.

Lausjää: *Ujuvjää*, mille *kontsentratsioon* on 10/10, kusjuures vaba vett ei paista üldse.

Сплошной лед: *Плавучий лед*, *сплоченность* которого составляет 10/10 и воды не видно.

4.2.1.1 [Fig. 8]

Consolidated ice: *Floating ice* in which the *concentration* is 10/10 and the *floes* are frozen together.

Yhteenjäätynyt jää: *Vesistöjen jää*, jonka *peittävyys* on 10/10 ja jonka *lautat* ovat jäätäneet yhteen.

Sammanfrusna is: *Flytande is* med *koncentrationen* 10/10 och vars *flak* är sammanfrusna.

Kokkukülmunud jää: 10/10 *kontsentratsiooniga ujuvjää*, mille koostisosad (tükid, pangad, jne.) on omavahel kokku külmunud.

Смерзшийся лед: *Плавучий лед*, *сплоченность* которого составляет 10/10 и льдины смерзлись вместе.

4.2.2 [Fig. 8]

Very close ice: *Floating ice* in which the *concentration* is 9/10 to less than 10/10.

Hyvin tiheä jää: *Vesistöjen jää*, jonka *peittävyys* on ainakin 9/10 mutta vähemmän kuin 10/10.

Mycket tät is: *Flytande is* vars *koncentration* är åtminstone 9/10 men mindre än 10/10.

Väga tihe jää: *Ujuvjää kontsentratsiooniga* 9/10 või rohkem kuid vähem kui 10/10.

Очень сплоченный лед: *Плавучий лед*, *сплоченность* которого больше 9/10, но меньше 10/10.

4.2.3 [Fig. 8]

Close ice: *Floating ice* in which the *concentration* is 7/10 to 8/10, composed of *floes* mostly in contact.

Tiheä jää: *Vesistöjen jää*, jonka *peittävyys* on 7/10-8/10 ja jonka *lautat* ovat tavallisesti toisiinsa kosketuksissa.

Tät is: *Flytande is* med *koncentrationen* 7/10 - 8/10 och vars *flak* i regel är i kontakt med varandra.

Tihe jää: *Ujuvjää kontsentratsiooniga* 7/10 - 8/10, koosneb reeglina omavahel kontaktis olevatest jääpankadest.

Сплоченный лед: *Плавучий лед*, *сплоченность* которого равна от 7/10 до 8/10, состоящий из льдин, большинство из которых соприкасается друг с другом.

4.2.4 [Fig. 8 & 10]

Open ice: *Floating ice* in which the *concentration* is 4/10 to 6/10, with many *leads* and *polynyas*, and the *floes* are generally not in contact with another.

Harva jää: *Vesistöjen jää*, jonka *peittävyys* on 4/10-6/10 ja jossa on paljon *railoja* ja *avo-paikkoja*. Sen *lautat* eivät ole yleensä toisissaan kiinni.

Spridd is: *Flytande is* med *koncentrationen* 4/10 - 6/10, med många *råkar* och öppna om-råden. *Flaken* är i allmänhet inte i kontakt med varandra.

Hõre jää: *Ujuvjää kontsentratsiooniga* 4/10 - 6/10. Jääs on hulganisti *lahvandusi* ja *vaba vett* ning *jääpangad* ei ole reeglina omavahel kontaktis.

Разреженный лед: *Плавучий лед*, *сплоченность* которого составляет от 4/10 до 6/10 с большим числом каналов; льдины обычно не соприкасаются одна с другой.

4.2.5 [Fig. 7 & 8]

Very open ice: *Floating ice* in which the *concentration* is 1/10 to 3/10 and water pre-ponderates over ice.

Hyvin harva jää: *Vesistöjen jää*, jonka *peittävyys* on 1/10-3/10 ja vettä on enemmän kuin jäätä.

Mycket spridd is: *Flytande is* med *koncentrationen* 1/10 - 3/10 med mer vatten än is.

Väga hõre jää: *Ujuvjää*, mille *kontsentratsioon* on vahemikus 1/10 -3/10 palli ja *vaba vett* on rohkem kui jääd.

Редкий лед: *Плавучий лед*, в котором *сплоченность* составляет от 1/10 до 3/10 и про-странства чистой воды преобладают над льдом.

4.2.6 [Fig. 8]

Open water: A large area of freely navigable water, in which *sea ice* is present in *con-centrations* less than 1/10.

Lähes avoin vesi: Suuri vapaasti purjehdittava merialue, jossa *merijään peittävyys* on alle 1/10.

Öppet vatten: Ett fritt segelbart stort havsområde, där *havsisens koncentration* är under 1/10.

Vaba vesi: Ulatuslik laevatatav veeala, kus *merejää kontsentratsioon* on alla 1/10.

Отдельные льдины: Большое судоходное водное пространство, на котором *сплочен-ность морского льда* менее 1/10.

4.2.8 [Fig. 8]

Ice-free: No ice present. If ice of any kind is present this term should not be used.

Avovesi: Alueella ei ole jäätä. Jos alueella on jäätä ei termiä saa käyttää.

Isfritt: I området finns ingen is. Om det finns is i området får termen inte användas.

Jäävaba: Täiesti ilma jäätä mereala. Juhul kui antud merealal on siiski mistahes jäävorme, seda väljendit kasutada ei saa.

Чистая вода: Льда нет. Если имеется лед любого вида, этот термин не следует использовать.

4.3 FORMS OF FLOATING ICE

VESISTÖJEN JÄIDEN MUODOT

SLAG AV FLYTANDE IS

UJUVJÄÄ VORMID

ФОРМЫ ПЛАВУЧЕГО ЛЬДА

4.3.1

Pancake ice: cf. 2.3

Lautasjää: Katso 2.3.

Tallriksis: Se 2.3.

Taldrikjää: Vt. 2.3.

Блинчатый лед: см. 2.3.

4.3.2

Floe: Any relatively flat piece of *sea ice* 20 m or more across. *Floes* are subdivided according to horizontal extent as follows:

Lautta: Kaikki suhteellisen tasaiset *merijään* kappaleet, jotka ovat halkaisijaltaan yli 20 m. *Lautat* jaotellaan vaakasuoran ulottuvuuden mukaan eri ryhmiiksi, seuraavasti:

Flak: Alla relativt jäмна *havsisstycken* som är över 20 m i diameter. *Flaken* indelas enligt horisontell utbredning i olika grupper, enligt följande:

Jääpank: Igasugune suhteliselt tasane *merejää* tükk läbimõõduga üle 20 m. *Jääpangad* jagatakse vastavalt horisontaalulatussele järgnevalt:

Ледяное поле: Любой относительно плоский кусок *морского льда* 20 м или более в поперечнике. *Ледяные поля* подразделяются по их горизонтальным размерам следующим образом:

4.3.2.1

Giant: Over 10 km across.

Laaja: Halkaisija on yli 10 km.

Mycket vidsträckt: Diametern är över 10 km.

Hiid: Üle 10 km ulatusega *jääpank*.

Гигантские ледяные поля: Более 10 км в поперечнике.

4.3.2.2

Vast: 2-10 km across.

Hyvin suuri: Halkaisija on 2-10 km.

Vidsträckt: Diametern är 2-10 km.

Väga suur: 2 – 10 km ulatusega *jääpank*.

Обширные ледяные поля: От 2 до 10 км в поперечнике.

4.3.2.3 [Fig. 11]

Big: 500-2000 m across.

Suuri: Halkaisija on 500-2000 m.

Stort: Diametern är 500-2000 m.

Suur: 500 – 2000 m ulatusega *jääpank*.

Большие ледяные поля: 500-2000 м в поперечнике.

4.3.2.4 [Fig. 11]

Medium: 100-500 m across.

Keskisuuri: Halkaisija on 100-500 m.

Medelstort: Diametern är 100-500 m.

Keskmine: 100 – 500 m ulatusega jääpank.

Обломки ледяных полей: 100-500 м в поперечнике.

4.3.2.5 [Fig. 11]

Small: 20-100 m across.

Pieni: Halkaisija on 20-100 m.

Litet: Diametern är 20-100 m.

Väike: 20 – 100 m ulatusega jääpank.

Крупнобитый лед: 20-100 м в поперечнике.

4.3.3 [Fig. 11]

Ice cake: Any relatively flat piece of *sea ice* less than 20 m across.

Jääteli: Kaikki suhteellisen tasaisen *merijään* kappaleet, joiden halkaisija on alle 20 m.

Mycket litet flak: Alla relativt jämna stycken av *havsis* vilkas diameter är under 20 m.

Jääkamakas: Igasugune suhteliselt tasane *merejää* tükk läbimõõduga alla 20 m.

Мелкобитый лед: Любой относительно плоский кусок морского льда менее 20 м в поперечнике.

4.3.4 [Fig. 10]

Floeberg: A massive piece of *sea ice* composed of a *hummock*, or group of *hummocks*, frozen together and separated from any ice surroundings. It may protrude up to 5 m above sea-level.

Röykkiölautta: Massiivinen *merijään* kappale, joka koostuu *röykkiöistä* tai *röykkiöiden* ryhmästä. Röykkiöt ovat jättyneet yhteen ja röykkiölautta on erillään ympäröivästä jäästä. Se voi ulottua 5 m merenpinnan yläpuolelle.

Stor isbumling: Ett massivt stycke *havsis*, som består av en *ishög* eller en grupp *ishögar*. *Ishögarna* har frusit ihop och isbumlingen är fri från den omgivande isen. Den kan nå en höjd av 5 m över havsytan.

Jäärünk: Massiivne, korrapäratu kujuga *merejää* tükk, esineb *rüsijää* või *jäärüside* kogumina, kokkukülmunud ja ümbritsevast jääst eraldunud. Võib ulatuda kuni 5 m üle veepinna.

Несяк: Большой кусок морского льда, включающий *торос* или группу смерзшихся *торосов*, представляющие собой отдельную льдину. Может выступать над уровнем моря на высоту до 5 м.

4.3.4.1 [Fig. 9]

Floebit: A relatively small piece of *sea ice*, normally not more than 10 m across composed of (a) *hummock(s)* or part of (a) *ridge(s)* frozen together and separated from any surroundings. It typically protrudes up to 2 m above sea-level.

Ahtojäälautta: Suhteellisen pieni palanen *merijää*tä, tavallisesti ei halkaisijaltaan enempää kuin 10 m, joka koostuu *röykkiöstä* (*röykkiöistä*) tai yhteenjättyneestä ahtojäävallista (*yhteenjättyneistä ahtojäävalleista*) ja on erillään ympäröivästä jäästä. Ahtojäälautta ulottuu tyypillisesti korkeintaan 2 m merenpinnan yläpuolelle.

Isbumling: Ett relativt litet stycke *havsis*, normalt inte mer än 10 m i diameter som består av en *ishög* (*ishögar*) eller delar av en frusen *vall* (*frusna vallar*) och är skiljd från omgivande is. Det sticker typiskt upp till högst 2 m ovanför vattenytan.

Jääkämp: Suhteliselt väike *merejää* tükk, tavaliselt alla 10 m ulatusega, (koosneb ühest või mitmest *jäärüsi*st või *jäärüsi vaalust*), kokkukülmunud ja ümbritsevast jääst eraldunud. Tavaliselt ulatub kuni 2 m üle veepinna.

Малый несяк: Относительный небольшой кусок морского льда, состоящий из *тороса* (*торосов*) или части гряды (*гряд*), обычно не более 10 м в поперечнике, смерзшихся

вместе и отделенных от окружающего льда. Обычно выступает над уровнем моря на высоту до 2 м.

4.3.6 [Fig. 11 & 12]

Brash ice: Accumulations of *floating ice* made up of fragments not more than 2 m across, the wreckage of other forms of ice.

Yhteenajautunut jääsohjo: Yhteenajautunut *vesistöjen jään* kasauma, jonka jääpalaset ovat muiden jäämuotojen "jäänteitä" ja halkaisijaltaan korkeintaan 2 m.

Krossis: En samling *flytande is* bitar inte större än 2 m i diameter, "spillror" av andra former av is.

Jääsupp: Väiksemate kui 2 m jäätükkide ja muude jäävormide jäänukitest moodustunud ujuvjää kogum.

Ледяная каша: Скопления *плавучего льда*, состоящие из обломков не более 2 м в поперечнике, образовавшихся в результате разрушения других форм льда.

4.4 ARRANGEMENT

RYHMITTELY

FÖRDELNING

JAOTUS

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЛЬДА

4.4.1

Ice field: Area of *floating ice* consisting of any size of *floes* which is greater than 10 km across.

Jääkenttä: *Vesistöjen jään* alue, joka on halkaisijaltaan yli 10 km. Se voi sisältää kaikenkokoisia *lauttoja*.

Isfält: Område av *flytande is* vars diameter är över 10 km. Det kan innehålla alla storlekar av *flak*.

Jääväli: Mistahes suurusega *jääpankadest* rohkem kui 10 km ulatusega ujuvjää väli.

Скопление дрейфующего льда: Площадь, покрытая *плавучим льдом* любого размера, имеющая более 10 км в поперечнике.

4.4.1.1

Large ice field: An *ice field* over 20 km across.

Laaja jääkenttä: Halkaisijaltaan yli 20 km oleva *jääkenttä*.

Stort isfält: Ett *isfält* vars diameter är över 20 km.

Suur jääväli: Rohkem kui 20 km ulatusega *jääväli*.

Большое скопление дрейфующего льда: Скопление *дрейфующего льда* более 20 км в поперечнике.

4.4.1.2

Medium ice field: An *ice field* 15-20 km across.

Keskisuuri jääkenttä: Halkaisijaltaan 15-20 km oleva *jääkenttä*.

Medelstort isfält: Ett *isfält* vars diameter är 15-20 km.

Keskmine jääväli: 15 – 20 km ulatusega *jääväli*.

Среднее скопление дрейфующего льда: Скопление *дрейфующего льда* 15-20 км в поперечнике.

4.4.1.3

Small ice field: An *ice field* 10-15 km across.

Pieni jääkenttä: Halkaisijaltaan 10-15 km oleva jääkenttä.

Litet isfält: Ett *isfält* vars diameter är 10-15 km.

Väike jääväli: 10-15 km *ulatus*ega jääväli.

Малое скопление дрейфующего льда: Скопление *дрейфующего льда* 10-15 км в поперечнике.

4.4.3

Belt: A large feature of *drift ice* arrangement; longer than it is wide; from 1 km to more than 100 km in width.

Ajojäävyö: Ajojään järjestymisen laaja-alainen muoto. Sen leveys on yhdestä kilometristä yli sataan kilometriin.

Drivisbälte: Drivis i utsträckt form. Dess bredd varierar från 1 km till över 100 km.

Jäävöö: Tugevalt väljavenitatud põhiplaaniga *ajujää* väli; pikkusega 1 - 100 km või rohkem.

Пояс льда: Скопление дрейфующего льда, длина которого больше ширины; последняя достигает от 1 км до 100 км и более.

4.4.5

Strip: Long narrow area of *floating ice*, about 1 km or less in width, usually composed of small fragments detached from the main mass of ice, and run together under influence of wind, swell or current.

Ajojäänauha: Korkeintaan kilometrin levyinen pitkä ja kapea *vesistöjen jään* alue. Se koostuu tavallisesti pienistä jääkappaleista, jotka ovat irronneet suuremmasta *jääkentästä* ja ajautuneet tuulen, aallokon tai virtausten vaikutuksesta.

Drivissträng: Högst ett 1 km brett, långt och smalt område med *flytande is*. Vanligtvis består strängen av små isstycken som har lossnat från ett större *isfält* och påverkats av vind, vågor och strömmar.

Jääviir: Peamisest jääväljast tuule, lainetuse või hoovuste mõjul eraldunud pikk ja kitsas väikestest jääfragmentidest koosnev *ujuvjää* väli. Kitsam kui 1 km.

Полоса льда: Длинная, узкая зона *плавающего льда*, шириной 1 км и менее, обычно состоящая из мелких обломков, оторвавшихся от основной массы льда и сгоняемых вместе под влиянием ветра, волны или течения.

4.4.8

Ice edge: The demarcation at any given time between the *open water* and *sea ice* of any kind, whether fast or drifting (cf. *ice boundary*). It may be termed compacted or diffuse (cf. *ice boundary*).

Jään reuna: Reuna *avoveden* ja *merijään* (tiheän tai ajelehtivan) välillä. Se voidaan määritellä yhteenajautuneeksi tai hajanaiseksi (vrt. *jään raja*).

Iskant: Gränsen mellan *öppet vatten* och *havsisen* (fast eller drivande). Den kan definieras som kompakt eller spridd (jämför *isgräns*).

Jääserv: Vaba vee ja igasuguse *merejää* vaheline piiriala teatud ajahetkel. Eristatakse *hajusat* ja *selgepiirilist jääserva*.

Кромка льда: Граница в любой момент времени между *свободной ото льда водой* и *морским льдом* любого вида, будь он неподвижным или дрейфующим. Она может иметь название сплоченной или разреженной (ср. с *ледовой границей*).

4.4.8.1

Compacted ice edge: Close, clear-cut *ice edge* compacted by wind or current; usually on the windward side of an area of *drift ice*.

Yhteenajautunut jään reuna: Tiivis, selvästi erottuva *jään reuna*, jonka tuuli tai virtaus on aikaansaanut. Tavallisesti se on *ajojääalueen* tuulenpuolella.

Sammanpackad iskant: Tät eller skarpt markerad *iskant* sammanpackad av vind och ström, vanligtvis på vindsidan av ett område med *drivis*.

Selgepiiriline jääserv: Tuule või hoovuste mõjul tihenenud ajujääst moodustunud selgelt eristatav jääserv. Esineb tavaliselt jäävälja tuulepealses servas.

Сплощенная кромка льда: Сплощенная, ясно выраженная *кромка дрейфующего льда*, уплотненного ветром или течением, т.е. обычно кромка с наветренной стороны площади, покрытой льдом.

4.4.8.1.1

Jammed brash barrier: A strip or narrow belt of *new*, young or *brash ice* (usually 100-5000 m wide) formed at shore of either *drift ice* or *fast ice* or at shore. It is heavily compacted mostly due to wind action and may extend 2 to 20 m below surface but does not normally have appreciable topography. A *jammed brash barrier* may disperse with changing winds but can also consolidate to form a strip of unusually thick ice in comparison with the surrounding *drift ice*.

Yhteenpuristunut jääsohjoyy: Ajojääkaistale tai kapea vyö (tavallisesti 100-5000 m leveä) uutta jäätä, ohutta jäätä tai jääsohjoa ajojään, kiintojään tai rannikon edustalla. Se on voimakkaasti yhteenajautunut ja se voi ulottua 2-20 m vedenpinnan alapuolelle. Tavallisesti sen pinnanmuoto ei ole epäsäännöllinen. *Yhteenpuristunut jääsohjoyy* voi hajaantua tuulen kääntyttyä, mutta se voi myös jäätyä yhteen ja muodostaa ympäröivää ajojäää huomattavasti paksumman ajojäänauhan.

Stampisvall: En sträng eller ett smalt bälte av nyis, ung is eller krossis (vanligen 100-5000 m brett) bildat av *drivis* vid stranden eller vid *iskanten*. Den är kraftigt sammanpackad av vindens påverkan och kan sträcka sig 2 till 20 m under vattenytan men har normalt ingen anmärkningsvärd topografi. En sammanpackad stampvall kan skingras med vändande vind, men den kan också frysa samman och forma en drivissträng som är betydligt tjockare än den omgivande *drivisen*.

Rüsivaal: Enamasti 100 kuni 5000 m laiune vastse-, noore jää või jääsüpi vöönd piki ajujää või kinnisjää serva, vahel ka piki jäävaba randa. Enamasti on rüsivaal tuule mõjul kokku surutud ja võib ulatuda 2 - 20 m allapoole veepinda, pealispinnal ei moodustu reeglina kindlapiirilisi pinnavorme. Tuule suuna muutudes võib rüsivaal hajuda, kokku külmudes võib aga moodustada ümbritseva ajujääga võrreldes väga paksu jäävööndi.

Набивной лед: Полоса или узкий пояс начальных видов льда, *молодого льда* или *ледяной каши* (обычно 100-5000 м шириной), которые образуются у кромки *дрейфующего* или *неподвижного льда* или вдоль берега. Он сильно уплотняется, главным образом, под влиянием ветра и может распространяться до глубины от 2 до 20 метров под поверхность, но, как правило, не имеет определенного рельефа. *Набивной лед* может разрушаться из-за изменения в направлении ветра, но может также вновь смерзаться, образуя полосу необычно толстого льда по сравнению с окружающим *дрейфующим льдом*.

4.4.8.2

Diffuse ice edge: Poorly defined *ice edge* limiting an area of dispersed ice; usually on the leeward side of an area of *drift ice*.

Hajanainen jään reuna: Vaikeasti määriteltävä hajanaisen jään reuna. Tavallisesti se on ajojääalueen suojan puolella.

Diffus iskant: Svagt definierad *iskant* som begränsar ett område med skingrad is, vanligen på läsidan av ett område med *drivis*.

Hajus jääserv: Hõredat jääd ümbritsev, ebaselgelt piiritletav, enamasti jäävälja tuulealust poolt ääristav jääserv.

Разреженная кромка льда: Нечетко выраженная *кромка льда*, ограничивающая разреженные льды, обычно наблюдается с подветренной стороны площади, покрытой *дрейфующим льдом*.

4.4.8.3

Ice limit: Climatological term referring to the extreme minimum or extreme maximum extent of the *ice edge* in any given month or period based on observations over a number of years.

Jään tilastollinen ulottuvuus: Klimatologinen termi, jolla tarkoitetaan *jäänreunan* äärimmäistä minimiä tai äärimmäistä maksimia jonain annettuna kuukautena tai jaksona usean vuoden havaintojen pohjalta.

Klimatologisk isgräns: En klimatologisk term, med vilken menas *iskantens* yttersta minimum och yttersta maximum i en viss given månad eller period, baserad på observationer som gjorts under flera år.

Jää ulatus: Klimatoloogiline termin, tähistamaks minimaalsed või maksimaalsed *jääserva* asukohta teatud ajaperioodil (kuu, talv, dekaad, jne.). Määratakse kindlaks paljuaastaste vaatlusridade põhjal.

Крайняя граница льда: Климатологический термин, относящийся к крайне минимальному или крайне максимальному положению *кромки льда* в любой данный месяц или период, определяемому по наблюдениям, проводившимся в течение целого ряда лет.

4.4.8.5

Fast-ice edge: The demarcation at any given time between *fast ice* and *open water*.

Kiintojään reuna: Kiintojään ja *lähes avoimen veden* raja.

Fastiskant: Gränsen mellan *fastis* och *öppet vattnet*.

Kinnisjää serv: Kinnisjää ja vaba vee piir mingil ajahetkel.

Кромка припая: Граница между *припаям* и *чистой водой*.

4.4.9

Ice boundary: The demarcation at any given time between *fast ice* and *drift ice* or between areas of *drift ice* of different *concentrations*.

Jään raja: Kiintojään ja *ajojään* tai *peittävyysiltään* erilaisten *ajojääalueiden* välinen raja.

Isgräns: Gränsen mellan *fastis* och *drivis* eller mellan *drivisområden* med olika *koncentrationer*.

Jääpiir: Kinnis- ja *ajujää* või erineva kontsentratsiooniga *ajujää väljade* vaheline piir teatud ajahetkel.

Ледовая граница: Граница между *неподвижным льдом* и *дрейфующим льдом* или между площадями, покрытыми *дрейфующим льдом* различной *сплоченности*.

4.4.9.1 [Fig 10]

Fast-ice boundary: The *ice boundary* at any given time between *fast ice* and *drift ice*.

Kiintojään raja: Kiintojään ja *ajojään* välinen *jään raja* riippumatta havaintoajasta.

Fastisgräns: Isgränsen vid varje given tid mellan *fastis* och *drivis*.

Kinnisjää piir: Kinnisjää ja *ajujää* vaheline piir mingil ajamomendil.

Граница припая: Граница между *припаям* и *дрейфующим льдом*.

4.4.9.2

Concentration boundary: A line approximating the transition between two areas of *drift ice* with distinctly different *concentration*.

Peittävyysraja: Arvioitu raja, joka jakaa kahden erilaista *peittävyystä* sisältävän *ajojääalueen* selkeästi erilaiseks.

Gräns för olika iskoncentration: En linje som ungefärligt avgränsar två områden av *drivis* med markant olika *koncentration*.

Kontsentratsioonipiir: Kahe selgelt erineva kontsentratsiooniga *ajujää välja* üleminekut tähistav tinglik joon.

Граница между льдами различной сплоченности: Граница между двумя площадями, покрытыми *дрейфующим льдом*, имеющим различную *сплоченность*.

5. FLOATING ICE MOTION PROCESSES

LIKEMUODOT

RÖRELSEPROCESSER

LIKUMISVORMID

ДИНАМИКА ПЛАВУЧИХ ЛЬДОВ

5.1

Diverging: *Ice fields or floes* in an area are subjected to diverging or dispersive motion, thus reducing ice *concentration* and/or relieving stress in the ice.

Hajaantuminen: Alueen jääkentät tai lautat liikkuvat erilleen siten, että jään peittävyys ja puristus pienenevät.

Flyta isär (divergera): Områdets *isfält* eller *flak* flyter isär så att både isens *koncentration* och ispress minskas.

Hõrenemine: Liikumine, mille tulemusena toimub jääväljade või –pankade kontsentratsiooni vähenemine.

Разрежение льда: Процесс разрежения (дивергенции) или дисперсии скопления дрейфующего льда или ледяных полей, приводящий к уменьшению *сплоченности* или сжатия льда.

5.2

Compacting: Pieces of floating ice are said to be compacting when they are subjected to a converging motion, which increases ice *concentration* and/or produces stress which may result in ice deformation.

Yhteenajautuminen: Jään osat liikkuvat lähemmäksi toisiaan ja tämä lisää *peittävyttä* ja/tai aiheuttaa puristusta, joka aiheuttaa jään muodonmuutoksia.

Packas samman (konvergera): Isflaken rör sig närmare varanda och detta ökar *koncentrationen* och/eller ispressen, som framkallar deformationer i *isfältet*.

Koondumine: Ajujää osaste sedalaadi liikumine, mille tulemusel jää *kontsentratsioon* ja surutis suurenevad, võivad tekkida jää deformeerumist põhjustavad lisapinged.

Сплочение льда: Уменьшение расстояния между *отдельными льдинами*, в результате которого увеличивается *сплоченность* или *сжатие* льда.

5.3

Shearing: An area of *drift ice* is subject to shear when the ice motion varies significantly in the direction normal to the motion, subjecting the ice to rotational forces.

Leikkautuminen: Ajojääalue leikkautuu osiksi, kun jään liike muuttuu jyrkästi liikesuuntaa vasten kohtisuorassa suunnassa.

Skjuvning: Ett *drivisområde* utsätts för skjuvning när isrörelsen ändras radikalt i förhållande till den ursprungliga rörelseriktningen och isen utsätts för roterande krafter.

Nihe: Ajujää välja lõhustumine jää üldise liikumissuuna suhtes erineva liikumisega osadeks, mille tulemusel jäätükid allutatakse pöörlevale liikumisele.

Подвижка льда: Взаимное смещение льдин, в результате которого могут возникать вращения льдин, образоваться полосы *тертого льда* и *разводья*.

6. DEFORMATION PROCESSES

MUODONMUUTOSPROSESSIT

DEFORMATIONSPROCESSERNA

DEFORMATSIOONI PROTSESSID

ПРОЦЕССЫ ДЕФОРМИРОВАНИЯ ЛЬДА

6.1

Fracturing: Pressure process whereby ice is permanently deformed, and rupture occurs. Most commonly used to describe breaking across *very close ice*, *compact drift ice* and *consolidated ice*.

Repeäminen: Jää muuttaa muotoaan pysyvästi ja se rikkoutuu. Yleisemmin termiä käytetään kuvaamaan *hyvin tiheän jään*, *yhtenäisen jään* ja *yhteenjäätynneen jään* rikkoutumista.

Sprickbildning: Isen ändrar varaktigt sin form och den flyter isär. Vanligtvis används termen för att beskriva *mycket tät*, *sammanhängande* och *sammanpackad is* som bryter upp.

Murdumine: Jää pöördumatu purunemine selles olevate pingete tõttu. Väljendit kasutatakse enamasti *väga tiheda jää*, *lausjää* ja *kokkukülmunud jää* purunemise kirjeldamiseks.

Взлом льда: Деформация льда, приводящая к образованию трещин. Обычно используется для описания прохода через *очень сплоченный лед*, *сжатый лед* и *смерзшийся лед*.

6.2

Hummocking: The pressure process by which sea ice is forced into hummocks. When the floes rotate in the process it is termed screwing.

Röykyöityminen: Paineen aiheuttama prosessi, jossa *merijäähän* syntyy röykyöitä.

Upptorning: En process som förorsakas av ispress, där det bildas *upptorning* i *havsisen*.

Rüsimine: Surutisest tingitud protsess, mille tagajärjel moodustuvad jääkuhjatised e. *rüsid*. *Jääpankade ringliikumise korral* on tegu pöörlevrüsimisega.

Торошение: Образование торосов в результате сжатия *морских льдов*. Когда льдины во время этого процесса вращаются, то это называется *торошением с вращением*.

6.3

Ridging: The pressure process by which *sea ice* is forced into *ridges*.

Ahtautuminen: Paineen aiheuttama prosessi, jossa *merijäähän* syntyy *ahtautumia*.

Vallbildning: En process som förorsakas av ispress, där det bildas *vallar* i *havsisen*.

Kurritus: Surutisest tingitud protsess, mille tulemusel moodustuvad üleskurritatud rüside ahelikud.

Грядообразование: Процесс, в результате которого *морской лед* превращается в *гряды торосов*.

6.4

Rafting: Pressure process whereby one piece of ice overrides another. Most common in *new* and *young ice*.

Päällekkäin ajautuminen: Paineen aiheuttama prosessi, jossa jääkappale menee levynä toisen päälle. Päällekkäin ajautuminen on hyvin yleistä *uudessa* ja *ohuessa jäässä*.

Hopskjutning: En process som förorsakas av ispress, där ett flak glidit över ett annat. Hopskjutningen är mycket vanlig i *ny* och *tunn is*.

Pealenihe: Surutise tõttu nihkuvad jääpangad kihiti üksteise peale. Pealenihe esineb enamasti *vastse-* ja *noore jääga*.

Наслоение льда: Результат сжатия, при котором одна льдина наслаивается на другую. Весьма распространено при сжатии *начальных* и *молодых видов льда*.

6.4.1

Finger rafting: Type of *rafting* whereby interlocking thrusts are formed, each floe thrusting "fingers" alternately over and under the other. Common in *nilas* and grey ice.

Lomittain päällekkäin ajautuminen: Sellainen *päällekkäin ajautumisen* muoto, jossa osat kytkeytyvät toisiinsa. Kukin lautta vuorotellen sysää "sormia" toistensa ylä- ja alapuolelle. Lomittain päällekkäin ajautuminen on tavallista *jääkalvossa*.

Hopskjutning i sicksackform: En form av *ihopskjutning*, där flaken fästs vid varandra. Vardera flaken skjuter turvis sina "fingrar" över och under varandra. En hopskjutning i sicksackform är vanlig i *tunn is*.

Vaheliti pealenihe: *Pealenihke* erijuht, mil jääkihtide vahele tekivad sõrmjad siduvad moodustised. Esineb peamiselt *niilase* ja halli jääga.

Зубчатое наслоение: Тип наслоения, при котором образуются переплетенные надвиги; при этом каждая льдина попеременно выбрасывает *пальцы* то выше, то ниже другого. Обычен для *ниласовых* и *серых льдов*.

7. OPENINGS IN THE ICE

AVOALUEET JÄÄSSÄ

ÖPPNINGAR I ISEN

LAHVANDUSED

ПРОСТРАНСТВА ЧИСТОЙ ВОДЫ СРЕДИ ЛЬДОВ

7.1

Fracture: Any break or rupture through very *close ice*, *compact ice*, *consolidated ice*, *fast ice*, or a single *floe* resulting from deformation processes. Fractures may contain *brash ice* and/or be covered with *nilas* and/or young ice. Length may vary a few meters to many kilometers.

Repeämä: Deformaation aiheuttama kaikenlainen repeämä tai rikkouma *hyvin tiheässä jäässä*, *yhtenäisessä jäässä*, *yhteenjäätyneessä jäässä* tai yksittäisessä *lautassa*. Repeämässä voi olla *jääsohjoa* ja/tai se voi olla *uuden* tai *ohuen jään* peittämä. Repeämän pituus voi vaihdella muutamasta metristä useaan kilometriin.

Spricka: Varje bristning eller brytning i mycket *tät is*, *kompakt is*, *sammanfrusen is*, *fast is* eller enskilt *flak* som resultat av en deformationsprocess. Sprickor kan innehålla *krossis* och/eller bli täckt med *nyis* och/eller *tunn is*. Längden kan variera från några meter till flera kilometer.

Soider: Igasugune kinnikülmumata koht väga *tihedas jääs*, *lausjääs*, *kokkukülmunud jääs*, *kinnisjääs* või üksikus *jääpangas*, mis tekib jää liikumise ja deformatsioonide tulemusena. Soidra laius võib ulatuda mitme kilomeetriini ning olla kaetud *jääsupi*, *niilase* või noore jääga.

Разводье (разрыв): Любой разлом или разрыв *очень сплоченного*, *сжатого льда*, *смерзшегося сплошного льда* или *припая*, или отдельной *льдины* в результате подвижек и процессов деформации. *Разводья* могут быть заполнены *ледяной кашей*, покрыты *ниласом* или *молодым льдом*. Протяженность их может колебаться от нескольких метров до многих километров.

7.1.1

Crack: Any fracture which has not parted.

Halkeama: Jokainen repeämä, joka ulottuu jään läpi.

Bristning: All sprickbildning som sträcker sig genom isen.

Pragu: Igasugune jääkatet läbiv murrukoht, mis ei tekita eraldi olevaid jäämoodustisi.

Трещина: Любой разрыв *неподвижного льда, смерзшегося льда* или отдельного ледяного поля.

7.2

Fracture zone: An area which has a great number of *fractures*.

Repeämävyöhyke: Alue, jossa on suuri määrä *repeämiä*.

Område med sprickor: Ett område med ett stort antal *sprickor*.

Pragune jää: Jää, milles on palju *pragusid*.

Зона разводий: Площадь льда, на которой имеется большое число *разводий*.

7.3

Lead: Any fracture or passage-way through *sea ice* which is navigable by surface vessels.

Railo: Pinta-aluksille purjehduskelpoinen rikkoutumakohta tai kulkuväylä *merijäässä*.

Råk: Varje spricka eller passage genom *havsis* som är navigerbar för ett fartyg.

Lõhe: Igasugune murre või läbipääs *merejääs*, mis on sobiv laevade läbipääsuks.

Канал: Любой *разлом* или проход через *морской лед* для надводных кораблей.

8. ICE-SURFACE FEATURES

JÄÄN PINNAN MUODOT

TOPOGRAFI

JÄÄ PINNAMOOD

ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛЕДЯНОЙ ПОВЕРХНОСТИ

8.1

Level ice: *Sea ice* which has not been affected by deformation.

Tasainen jää: *Merijää*, joka ei ole läpikäynyt mekaanista muodonmuutosta.

Jämn is: *Havsis* som ej deformerats.

Sile jää: Deformatsioonist mõjutamata *merejää*.

Ровный лед: *Морской лед*, не подвергшийся деформации.

8.2

Deformed ice: A general term for ice which has been squeezed together and in places forced upwards (and downwards).

Epätasainen jää: Yleistermi jäälle, joka on puristunut yhteen ja paikoin ahtautunut ylöspäin (ja alaspäin).

Deformerad is: En allmän term för sammanpressad is som ställvis tvingats uppåt (eller nedåt).

Ebatasane jää: Üldväljend tähistamaks ükskõik mis laadi deformatsioonile allunud jääd, mille pind on muutunud ebatasaseks.

Деформированный лед: Общий термин для льда, который в результате сжатия был взломан с образованием надводных и подводных нагромождений.

8.2.1 [Fig. 15]

Rafted ice: Type of *deformed ice* formed by one piece of ice overriding another.

Päällekkäin ajautunut jää: *Epätasaisen jään* muoto, joka on muodostunut jäälautan ajautuessa toisen päälle.

Hopskjuten is: En form av *deformerad is* som bildats då flak skjutits över varandra.

Ladejää: Jääpankade üksteise peale nihkumisel tekkinud *ebatasase jää* liik.

Наслоенный лед: Тип *деформированного льда*, образовавшегося в результате наслоения части одного ледяного поля на другое.

8.2.1.1

Finger rafted ice: Type of *rafted ice* in which *floes* thrust "fingers" alternately over and under the other.

Lomittain päällekkäin ajautunut jää: *Päällekkäin ajautuneen jään* muoto, jossa *lautta* sysää "sormia" toisen ylä- ja alapuolelle.

Hopskjuten is i sicksackform: En form av *hopskjuten is* i vilken *flaken* skapar "fingrar" på och under varandra.

Seongus ladejää: Jääpankade kuhjumisel moodustunud *ladejää* liik, milles kihiti paiknevad jääpangad on ühendatud sõrmja seonguga.

Зубчатонаслоенный лед: Тип *наслоенного льда*, когда льдины находят одна на другую попеременно, то сверху, то снизу, подобно сцепленным «пальцам».

8.2.2

Ridge: A line or wall of broken ice forced up by pressure. May be fresh or weathered. The submerged volume of broken ice under a ridge, forced downwards by pressure, is termed an ice keel.

Ahtautuma: Puristumisen aiheuttama rikkoutuneesta jäästä muodostunut linja tai valli. Se voi olla tuore tai kulunut. Ahtautuman alla olevaa rikkoutunutta vedenalaista jäätä, jonka puristuminen on pakottanut alaspäin, kutsutaan jääköliksi.

Vall: Av sänderbruten is under tryck bildad vällinje eller vall. Den kan vara nybildad eller eroderad av väder. Undervattensdelen av vällen, där isflaken tvingats ner av trycket, kallas isköl.

Rüsiahelik: Surutise mõjul üles aetud jäävall. Eristatakse värsket ja kulutatud ahelikku. Aheliku alumist, pealmise osa surve all rõhutatud jäämassi nimetatakse jääkiiluks.

Гряда торосов: Сравнительно прямолинейное нагромождение битого льда, образовавшегося в результате *сжатия*. Подводная часть гряды называется *ледяным килем*.

8.2.2.5

Consolidated ridge: A *ridge* in which the base has been frozen together.

Yhteenjäätynyt ahtautuma: *Ahtautuma*, jonka sisus on jäätynyt.

Sammanfrusen vall: En *vall* vars innanmäte har frusit samman.

Monoliitne rüsiahelik: Kompaktselt kokku külmunud kehandiga *rüsiahelik*.

Монолитная гряда: *Гряда торосов*, в которой обломки, представляющие ее основание, смерзлись в монолит.

8.2.2.6 [Fig. 13 & 15]

Ridged ice: Ice piled haphazardly one piece over another in form of ridges or walls.

Ahtojää: Jääpalaset ovat pinoutuneet sattumanvaraisesti toistensa päälle *ahtautumiksi* tai *valleiksi*.

Is med vallar: Isstyckena har slumpartat staplats på varandra till *vallar*.

Rüsistunud jää: Korrapäratutesse ahelikesse kuhjunud jäämurd.

Грядовая торосистость: Нагромождение взломанного льда в виде нескольких *гряд* или *барьеров*.

8.2.2.6.1

Ridged ice zone: An area in which much *ridged ice* with similar characteristics has formed.

Ahtojäävyöhyke: Alue, jossa on paljon *ahtautunutta jäätä*.

Område med vallar: Ett område med många *vallar* av liknande karaktär.

Rüsi jää vöönd: Erinevate mõõtmete ja orientatsiooniga ahelikesse kuhjunud jäämurru piirkond.

Зона грядовой торосистости: Площадь, на которой наблюдается *грядовая торосистость* с присущими ей характерными чертами.

8.2.3 [Fig. 14]

Hummock: A hillock of broken ice which has been forced upwards by pressure. May be fresh or weathered.

Röykkiö: Paineen vaikutuksesta ylöspäin puristumisen aiheuttama rikkoutuneesta jäädä muodostunut kumpare. Se voi olla tuore tai kulunut.

Upptornad is: En mindre kulle av sönderbruten is som tvingats uppåt av istrycket. Den kan vara nybildad eller eroderad av väder.

Jäärüsi: Ülespoole suunatud surve tulemusel jääpankade ja väljade servades tekkinud jäämurru künkjad moodustised. Eristatakse värskaid ja kulunud jäärüsisid.

Торос: Холмообразное нагромождение взломанного льда, образовавшегося в результате сжатия. Может быть свежим или сглаженным.

8.2.3.2 [Fig. 15]

Rubble field: An area of extremely deformed *sea ice* of unusual thickness formed during the winter by the motion of *drift ice* against, or around a protruding rock, islet or other obstruction.

Röykkiökenttä: Erittäin epätasainen ja poikkeuksellisen paksu *merijään* kenttä, joka on muodostunut talven aikana *ajojään* liikkeestä ulkonevaa karia, saarta tai muuta estettä vasten.

Skruvvisområde: Ett område med extremt deformerad *havs*is av ovanlig tjocklek bildad under vintern av *driv*isens rörelse mot eller runt en utskjutande klippa, en ö eller annan konstruktion.

Jäärusu: Kivide ja muude veest väljaulatuvate takistuste mõjul tugevalt moondunud *ajujää* või külmumisel lokaalselt ebataavaliselt suure paksuse saavutanud *merejää*.

Прибрежный навал льда: Зона крайне деформированного *морского льда* необычной толщины, сформированная в течение зимы при столкновении *дрейфующего льда* или его проходе рядом с выступающей скалой, островком или другими препятствиями.

8.5 [Fig. 16]

Bare ice: Ice without snow cover.

Paljas jää: Jää, jolla ei ole lunta.

Snöfri is: Is utan snötäcke.

Lage jää: Lumikatteta jää.

Бесснежный лед: Лед без снежного покрова.

8.6

Snow-covered ice: Ice covered with snow.

Lumipeitteinen jää: Jää, jolla on lunta.

Snötäckt is: Is som täcks av snö.

Lumikattega jää: Lumega kaetud jää.

Заснеженный лед: Лед, покрытый снегом.

8.6.2

Snowdrift: An accumulation of wind-blown snow deposited in the ice of obstructions or heaped by wind eddies.

Kinos: Lumen kasauma, joka on muodostunut kun tuuli on kuljettanut lunta jonkin esteen taakse tai kun tuulenpyörre on kasannut lunta.

Snödriva: En anhopning av snö, som har formats när vinden transporterat snö i lä bakom något hinder eller då en virvelvind anhopat snö.

Lumehang: Jäälle sadanud ja takistuste taha moodustunud või tuulekeeristega tekkinud lumekuhjatised.

Снежный сугроб: Скопление нанесенного ветром снега, осевшего с подветренной стороны препятствий или скученного ветровыми вихрями.

9. STAGES OF MELTING

SULAMISASTEET

SMÄLTSTADIER

SULAMISJÄRGUD

СТАДИИ ТАЯНИЯ

9.1 [Fig. 17]

Puddle: An accumulation on ice of melt-water, mainly due to melting snow.

Sulamisvesilammikko: Sulamisveden kerääntymispaikka jäällä. Sulamisvesi on pääasiallisesti peräisin lumen sulamisesta.

Smältvattensamling: En pöl av smältvatten på isen, mest av smält snö.

Jäälomp: Enamasti lume sulamisel tekkinud sulavee kogumid jääl.

Снежница: Скопление на льду талой воды, главным образом, благодаря таянию снега.

9.2 [Fig. 18]

Thaw holes: Vertical holes in *sea ice* formed when surface puddles melt through to the underlying water.

Sulamiskolot: Pystysuoria koloja *merijäässä*. Ne muodostuvat, kun jään pinnalla oleva sulamisvesi porautuu jään läpi.

Smälthål: Lodräta hål i *havsisen*. De uppstår när smältvattnet från ytan smält sig rakt igenom isen.

Sula-auk: Vertikaalne auk *merejääs*, mis tekib kui jäälombi vesi sulatab jää enda all.

Проталина: Вертикальные отверстия в *морском льду*, образующиеся в результате сквозного *проталивания* льда под *снежницами*.

9.3

Dried ice: *Sea ice* from the surface of which melt-water has disappeared after the formation of *cracks* and *thaw holes*. During the period of drying, the surface whitens.

Puikkoutunut jää: *Merijää*, jonka pinnalta sulamisvesi on hävinnyt, koska siihen on muodostunut *halkeamia* ja *sulamiskoloja*. Puikkoutumisen aikana pinnan väri vaalenee.

Uppstorkad is: *Havsis* från vars yta smältvattnet har försvunnit då det uppstått *sprickor* och *smälthål*. Då isen torkar upp ljusnar isens yta.

Tahenenud jää: *Merejää*, mille pinnalt on sulavesi *pragude* ja *sula-aukude* kaudu ära voolanud. Tahenemise tulemusena muutub jää pealispind valkjaks.

Обсохший лед: *Морской лед*, с поверхности которого исчезли *снежницы* в результате образования *трещин* и *проталин*. Во время периода обсыхания поверхность льда белеет.

9.4 [Fig. 19]

Rotten ice: *Sea ice* which has become honeycombed and which is in an advanced state of disintegration.

Hauras jää: *Merijää*, joka on tullut puikkoiseksi ja on hajoamassa.

Rutten is, porös is: *Havsis* som har blivit pipig och är på väg att upplösas.

Pude jää: Urbseks muutunud ja lagunemise lõppfaasi jõudnud *merejää*.

Гнилой лед: *Морской лед*, который приобрел сотовобразное строение и находится в последней стадии разрушения.

9.5

Flooded ice: *Sea ice* which has been flooded by melt-water or river water and is heavily loaded by water and wet snow.

Veden peittämä jää: *Merijää*, joka on sulamisveden tai jokiveden peittämä ja jolla on huomattavan paljon vettä ja märkää lunta.

Vattentäckt is: *Havsis*, som är täckt av smältvatten eller flodvatten och som bär en märkbar mängd vatten och våt snö.

Üleujutatud jää: Sulavee või jääle voolanud jõeveega üleujutatud merejää. Jääkate on raskelt koormatud vee ja märja lumega.

Затопленный лед: Морской лед, покрытый сплошным слоем талой или речной воды. Несет большую нагрузку воды и мокрого снега.

11. SKY AND AIR INDICATIONS

TAIVAALLA JA ILMASSA NÄKYVÄT MERKIT

ATMOSFÄRISKA FENOMEN

ILMAMÄRGID

ПРИЗНАКИ ЛЬДА И ВОДЫ НА НЕБЕ И В ВОЗДУХЕ

11.3

Frost smoke: Fog-like clouds due to contact of cold air with relatively warm water, which can appear over openings in the ice, or leeward of the *ice edge*, and which may persist while ice is forming.

Merisavu: Sumunkaltaiset pilvet syntyvät, kun kylmä ilma ja suhteellisen lämmin vesi kohtaavat. Merisavu voi esiintyä jään avopaikoissa tai *jään reunalla* tuulen alapuolella, ja se voi säilyä jään muodostuksen ajan.

Sjörök, kalltjocka: Dimmaktiga moln uppstår när den kalla luften och det relativt varma vattnet möts. Sjörök kan förekomma vid råkar eller vid *iskantens* läsida och den kan bli kvar under isbildningen.

Meresuits: Lainetav udu mere kohal, mis tekib külma õhu ja suhteliselt sooja vee kokkupuutel. Esineb jääservast allatuult jäätekke perioodil ja on *soidrate, lahvanduste* või *jäälõhede* olemasolu tunnuseks.

Морозное парение: Туманообразные облака, появляющиеся при соприкосновении холодного воздуха с относительно теплой водой. Могут также появляться над открытыми пространствами чистой воды среди льда или с подветренной стороны *кромки льда* в период ледообразования.

12. TERMS RELATING TO SURFACE SHIPPING

LAIVALIIKENNETÄ KOSKEVAT TERMIT

UTTRYCK FÖR FRAMKOMLIGHET I ISEN

LAEVALIIKLUSEGA SEONDUVAD TERMINID

ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К НАДВОДНОМУ ПЛАВАНИЮ КОРАБЛЕЙ

12.1 [Fig. 1]

Beset: Situation of a vessel surrounded by ice and unable to move.

Kiinni jäässä: Tilanne, jossa alus on jäiden saartama ja kykenemätön liikkumaan.

Fast i isen: En situation där ett fartyg är fast i isen och är oförmöget att röra sig.

Jääs kinni: Olukord, mil ümbritsev jää ei võimalda laeval omal jõul liikuda.

Затертый льдом: Положение окруженного льдом корабля, который не в состоянии продвигаться вперед.

12.2

Ice-bound: A harbour, inlet, etc, is said to be *ice-bound* when navigation by ships is prevented on account of ice, except possibly with the assistance of an icebreaker.

Jään saartama: Sataman, tuloaukon jne. sanotaan olevan jään saartaman, kun merenkulku on jäiden vuoksi estynyt muutoin kuin mahdollisesti jäänmurtajien avustamana.

Infrusen: En hamn, ett inlopp o.s.v. sägs vara infruset då sjöfarten är förhindrad på grund av ishinder, utom möjligen med isbrytarhjälp.

Jäävangistus: Sadam, laevatee vms. loetakse *jäävangistuses* olevaks, juhul kui laevaliiklus on jäärohuse tõttu ilma jäämurdja toeta võimatu.

Блокирован льдом: Пункт (гавань, бухта и т.д.) считается *блокированным льдом*, если плаванию кораблей без сопровождения ледоколов препятствует ледяной покров.

12.4

Ice under pressure: Ice in which deformation processes are actively occurring and hence a potential impediment or danger to ships.

Puristuva jää: Jää, jossa muodonmuutokset ovat käynnissä. Puristuva jää on mahdollisesti este tai vaara laivoille.

Ispress: Is där en formförändringsprocess pågår. Ispress är därför ett möjligt hinder eller en fara för fartygen.

Jääsurutis: Aktiivse deformatsiooni protsessis olev jää takistab või ohustab olulisel määral laevaliiklust.

Сжатый лед: Лед, в котором активно происходят процессы деформации в результате сжатия. Поэтому он представляет потенциальное препятствие и опасность для судов.

12.5

Difficult area: A general qualitative expression to indicate, in a relative manner, that the severity of ice conditions prevailing in an area is such that navigation in it is difficult.

Vaikea alue: Yleinen laatu ilmaiseva termi, joka kertoo - suhteellisesti - määrätyn alueen jäätilanteen olevan niin ankaran, että merenkulku on vaikeaa.

Svårforcerat område: En allmänt kvalitativ term som berättar - proportionellt - att issituationen i ett visst område är så besvärlig att svårigheter uppstår för sjöfarten.

Raske jää: Üldväljend jäätingimuste iseloomustamiseks akvatooriumil, kus jääolud oluliselt takistavad laevade liikumist, on laevadele ohtlikud või navigatsioonitingimused on jää tõttu väga keerulised.

Тяжелый район: Общее выражение для обозначения района, в котором преобладают суровые ледовые условия, затрудняющие навигацию.

12.6

Easy area: A general qualitative expression to indicate, in a relative manner, that ice conditions prevailing in an area are such that navigation in it is not difficult.

Helppo alue: Yleinen laatua ilmaiseva termi, joka kertoo – suhteellisesti – määrätyn alueen jäätilanteen olevan merenkululle helpon.

Lättframkomligt område: En allmänt kvalitativ term som berättar – proportionellt – att is-situationen i ett visst område är lätt för sjöfarten.

Kerge jää: Üldväljend jäättingimuste iseloomustamiseks akvatooriumil, kus jääolud ei takista oluliselt laevaliiklust, laevad saavad liikuda omal jõul ja navigatsioon ei ole raskendatud.

Легкий район: Общее выражение для обозначения района, в котором ледовые условия не представляют трудности для навигации.

**ILLUSTRATIONS
KUVITUS
ILLUSTRATIONER
ILLUSTRATSIOONID
ИЛЛЮСТРАЦИИ**



Figure 2. (2.1)

New ice.
Uusi jää.
Nyis.
Vastne jää.
Начальные виды льдов.

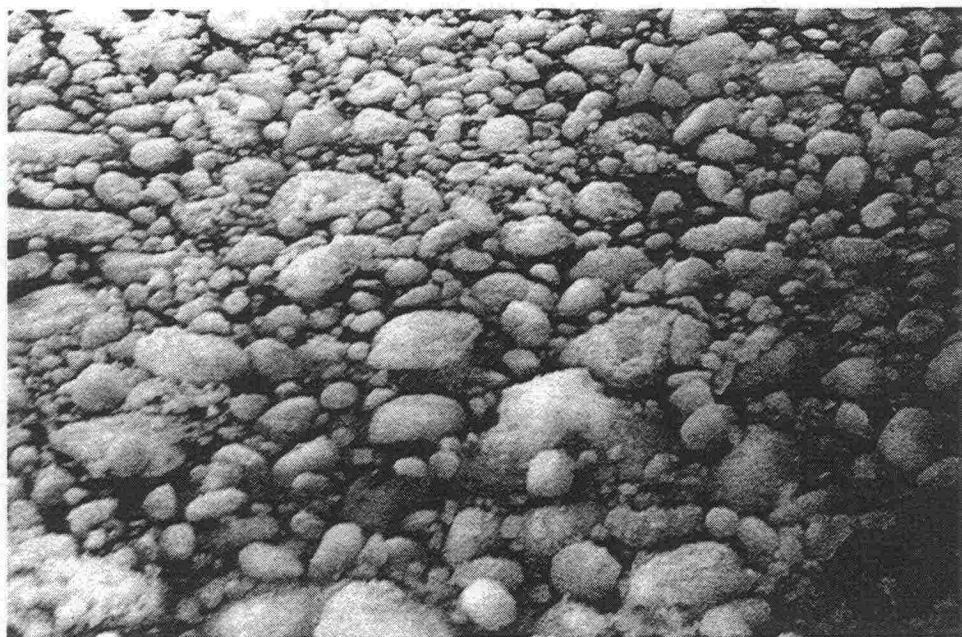


Figure 3. (2.1.3)

Slush.
Lumisohjo.
Snösörja.
Lobjak.
Снежура.

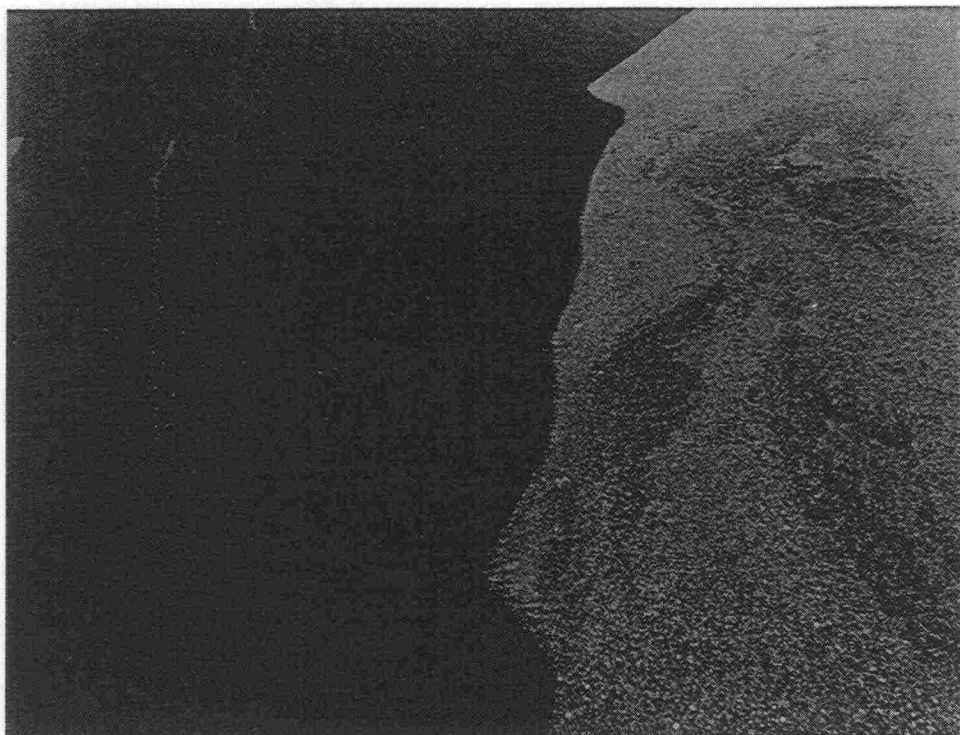


Figure 4. (2.1.4)

Shuga.
Jääsohjo.
Issörja.
Jääpuder.
Шуга.

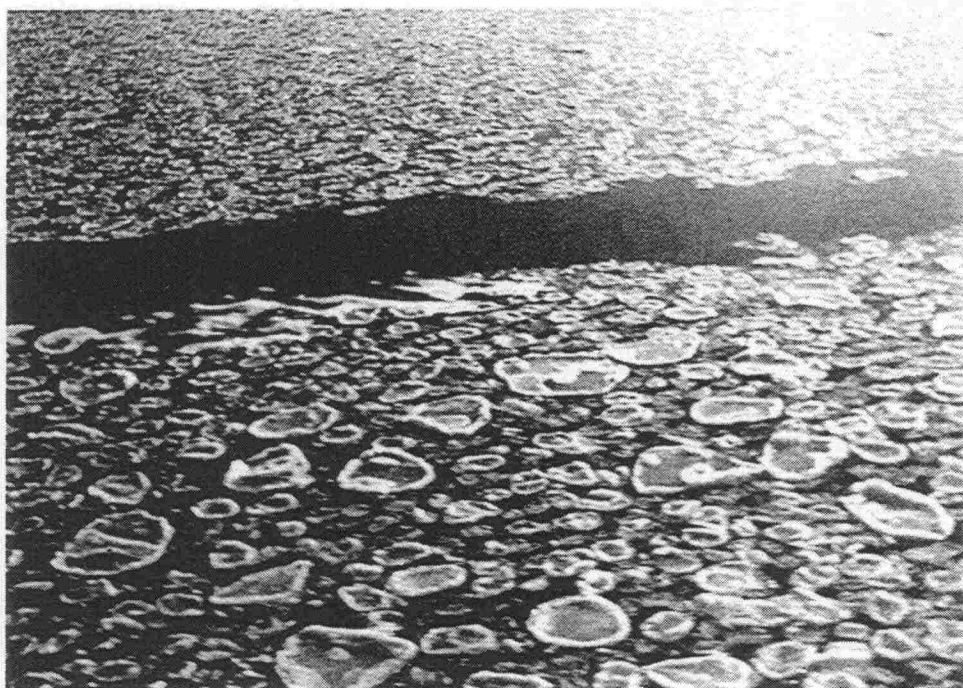


Figure 5. (2.3 & 4.3.1)

Pancake ice.
Lautasjää.
Tallriksis.
Taldrikjää.
Блинчатый лед.



Figure 6. (4.2.1)

Compact ice.
Yhtenäinen jää.
Kompakt is.
Lausjää.
Сплошной лед.



Figure 7. (4.2.5)

Very open drift ice.
Hyvin harvaa ajojäätä.
Mycket spridd drivis.
Väga hõre jää.
Редкий лед.

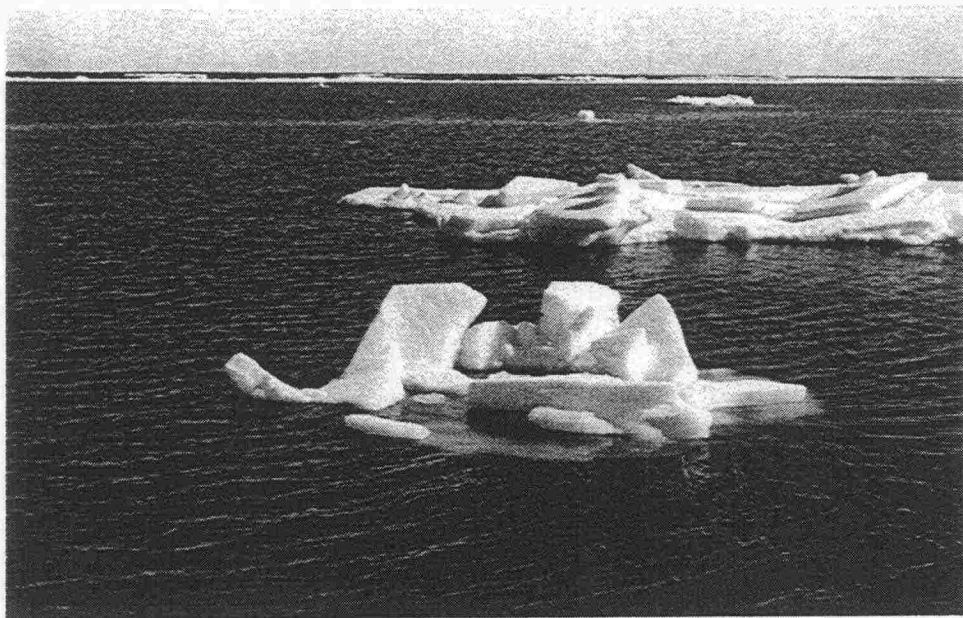


Figure 9. (4.3.4.1)

Floe-bit.
Röykkiölautta.
Stor isbumling.
Jääkämp.
Малый несяк.

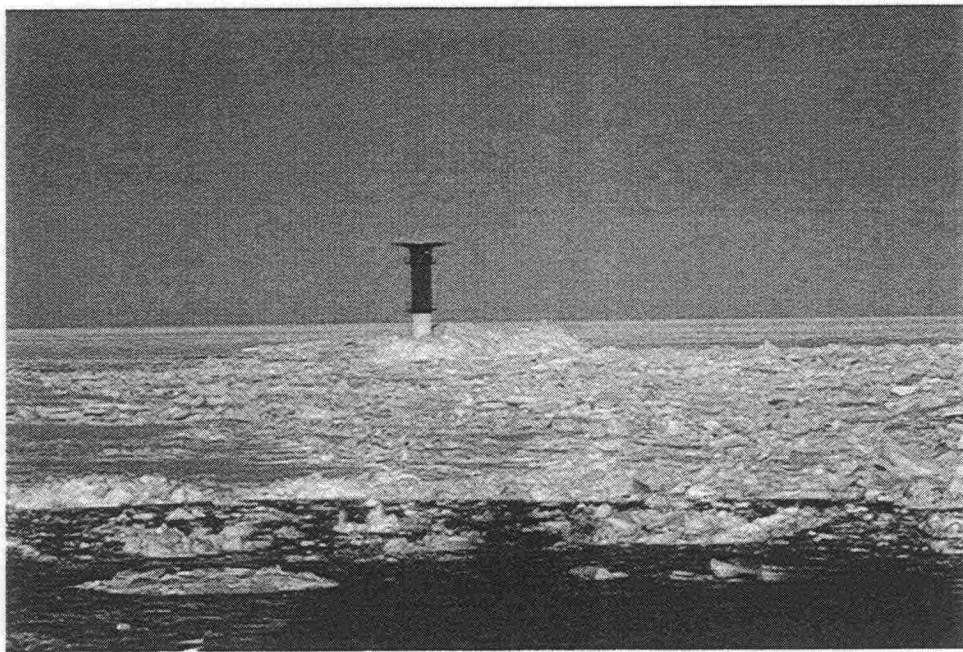


Figure 10.

Kokkola lighthouse, (4.3.4) floebergs, (4.4.9.1) fast-ice boundary, (4.2.1) compact ice, and (4.2.4 & 1.1.2.) open drift ice.
Kokkolan majakka, (4.3.4) röykkiölauttoja, (4.4.9.1) kiintojään raja, (4.2.1) yhtenäinen jää ja (4.2.4 & 1.1.2) harvaa ajojäättä.
Kokkola fyr, (4.3.4) isbumling, (4.4.9.1) fastisgräns, (4.2.1) kompakt is och (4.2.4 & 1.1.2) spridd drivis.
Kokkola tuletorn, (4.3.4) jäärünk, (4.4.9.1) kinnisjää piir, (4.2.1) lausjää ja (4.2.4 & 1.1.2) hõre ajujää.
Маяк Коккола, (4.3.4) несяк, (4.4.9.1) граница припая, (4.2.1) сплошной лед и (4.2.4 & 1.1.2) разреженный лед.



Figure 12. (4.3.6)

Brash ice.
Yhteenajautunut jääsohjo.
Krossis.
Jääsupp.
Ледяная каша.

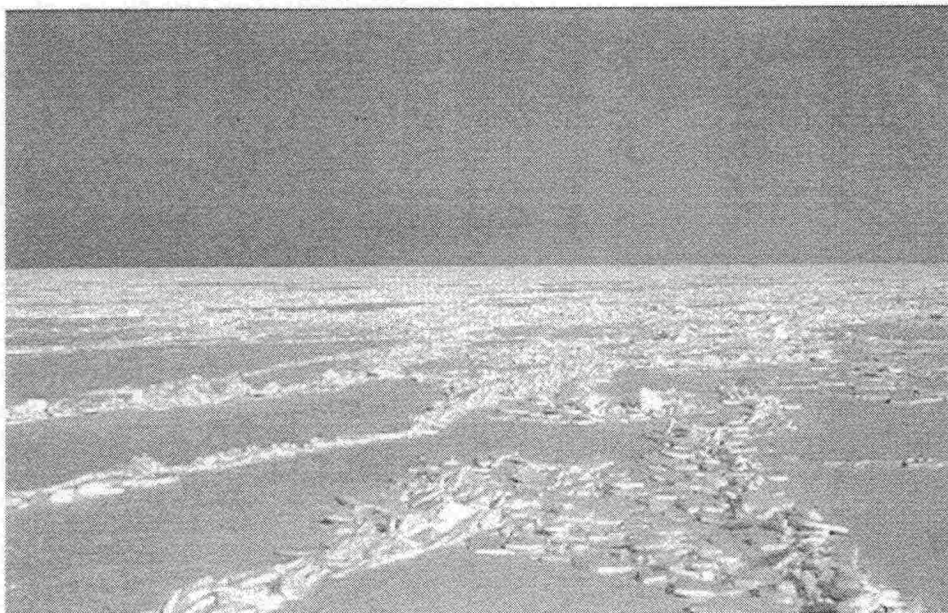


Figure 13. (8.2.2.6)

Ridged ice.
Ahtojää.
Is med vallar.
Rüsisitud jää.
Грядовая торосистость.



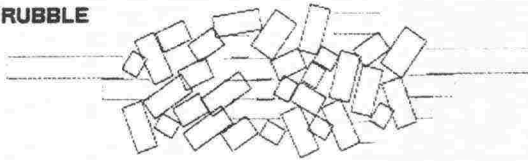
Figure 14. (8.2.3)

Hummock.
Röykkiö.
Upptornad is.
Jäärüsi.
Topoc.

RAFTED ICE



RUBBLE



RIDGED ICE

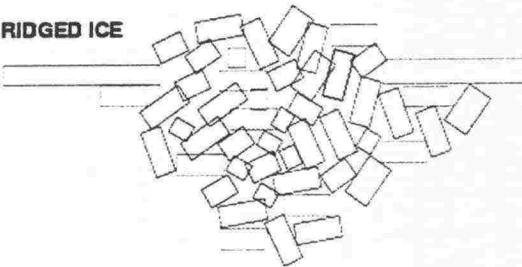


Figure 15. Distinction of (8.2.1) rafted ice, (8.2.3.2) rubble field and (8.2.2.6) ridged ice.
(8.2.1) Päälekkäin ajautuneen jään, (8.2.3.2) röykkiökentän ja (8.2.2.6) ahtojään välinen ero.
Skillnad mellan (8.2.1) hopskjuten is, (8.2.3.2) skruvisområde och (8.2.2.6) is med vallar.
Eristatavad on seongus ladejää (8.2.1), jäärusu (8.2.3.2) ja rüsistunud jää (8.2.2.6).
Отличается наложенный лед (8.2.1), прибрежный навал льда (8.2.3.2) и грядовая торосистость (8.2.2.6).



Figure 16. (8.5)

Bare ice.
 Paljas jää.
 Snöfri is.
 Lage jää.
 Бесснежный лед.



Figure 17. (9.1)

Puddle.
 Sulamisvesilammikko.
 Smältvattensamling.
 Jäälomp.
 Снежница.

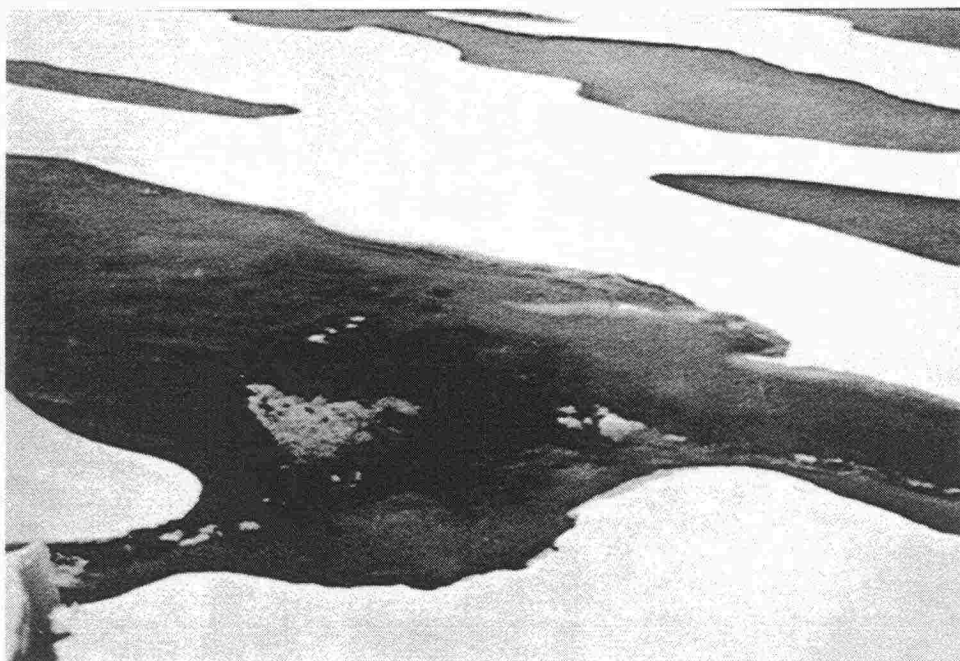


Figure 18. (9.2)

Thaw holes.
Sulamiskolot.
Smälthål.
Sula-auk.
Проталина.

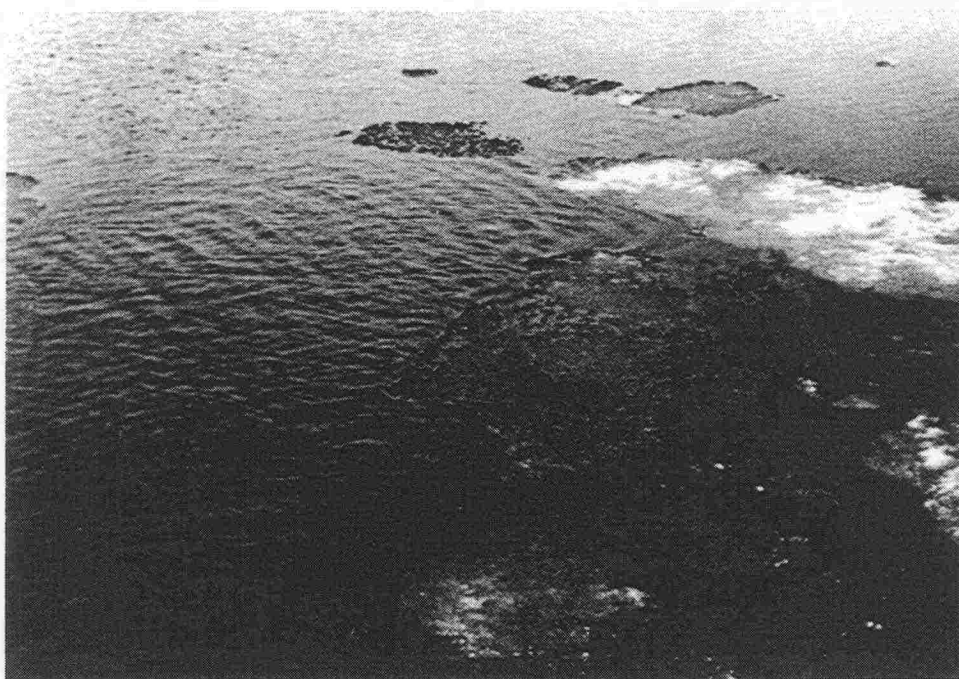


Figure 19. (9.4)

Rotten ice.
Hauras jää.
Rutten is, porös is.
Pude jää.
Гнилой лед.

	4.2.1 / 4.2.1.1	
	Compact or consolidated ice: ice concentration is 10/10.	
	Yhtenäinen tai yhteenjäätynyt jää: jään peittävyys 10/10.	
	Kompakt eller sammanfrusen is: iskoncentration 10/10.	
	Laus- või kokkukülmunud jää: kontsentratsioon 10/10.	
	4.2.2	
	Very close ice: ice concentration 9/10 to less than 10/10.	
	Hyvin tiheä jää: jään peittävyys ainakin 9/10, mutta vähemmän kuin 10/10.	
	Mycket tät is: iskoncentrationen åtminstone 9/10, men mindre än 10/10.	
	Väga tihe jää: kontsentratsiooniga 9/10 kuni 10/10.	
	4.2.3	
	Close ice: ice concentration 7/10.	
	Tiheä jää: jään peittävyys 7/10.	
	Tät is: iskoncentration 7/10.	
	Tihe jää: kontsentratsiooniga 7/10.	
	4.2.4	
	Open ice: ice concentration 4/10.	
	Harva jää: jään peittävyys 4/10.	
	Spridd is: iskoncentration 4/10.	
	Hõre jää: kontsentratsioon 4/10.	
	4.2.5	
	Very open ice: ice concentration 1/10.	
	Hyvin harva jää: jään peittävyys 1/10.	
	Mycket spridd is: iskoncentration 1/10.	
	Väga hõre jää: kontsentratsioon 1/10.	
	4.2.6	
	Open water: ice concentration less than 1/10.	
	Lähes avoin vesi: jään peittävyys on vähemmän kuin 1/10.	
	Öppet vatten: iskoncentrationen är mindre än 1/10.	
	Vaba vesi: jää kontsentratsioon alla 1/10.	
	4.2.8	
	Ice-free: no ice present.	
	Avovesi: alueella ei ole jäätä.	
	Isfritt: i området finns ingen is.	
	Jäävaba: täiesti ilma jäätä mereala.	
	Чистая вода: льда нет вообще.	

Figure 8. (4.2)

Concentration and corresponding symbol used in the ice chart.
 Peittävyys ja vastaava jääkartassa käytettävä symboli.
 Koncentration och motsvarande symbol på iskartan.
 Kontsentratsioon ja vastav sümbol jääkaartidel.
 Сплоченность и соответствующий символ на картах.

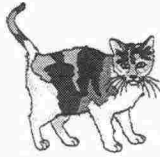

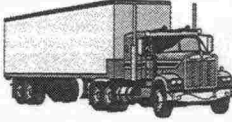
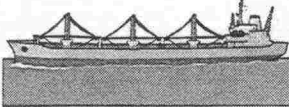
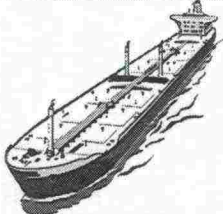

	2.3 (4.3.1)
	Pancake ice: floes 30 cm-2 m across
	Lautasjäa: lautat halkaisijaltaan 30 cm-2 m
	Tallriksis: flak 30 cm-2 m i diameter
	Taldrikjäa: 30 cm kuni 3 m läbimõõduga jääkettad Блинчатый лед: Пластины льда круглой формы от 30 см до 3 м в диаметре
	4.3.6
	Brash ice: floes less than 2 m across.
	Yhteenajautunut sohjovyö: lautat halkaisijaltaan alle 2 m.
	Krossis: flak mindre än 2 m i diameter
	Jääsupp: väiksematest kui 2 m diameetriga jäätükkidest. Ледяная каша: из обломков льда не более 2м в поперечнике.
	4.3.3
	Ice cake: floes 3-20 m across
	Jääteli: lautat halkaisijaltaan 3-20 m
	Mycket litet flak: flak 3-20 m i diameter
	Jääkamakas: 3-20 m läbimõõduga jäätükk. Мелкобитый лед: кусок льда 3-20 м в поперечнике.
	4.3.2.5
	Small floe: floes 20-100 m across
	Pieni lautta: lautat halkaisijaltaan 20-100 m
	Litet flak: flak 20-100 m i diameter
	Väike jääpank: 20-100 m ulatusega Крупнобитый лед: 20-100 м в поперечнике.
	4.3.2.4
	Medium floe: floes 100-500 m across
	Keskisuuri lautta: lautat halkaisijaltaan 100-500 m
	Medelstort flak: flak 100-500 m i diameter
	Keskmine jääpank: 100-500 m ulatusega Обломки ледяных полей: 100-500 м в поперечнике.
 > 500 m	4.3.2.3
	Big floe: floes 500-2000 m across
	Suuri lautta: lautat halkaisijaltaan 500-2000 m
	Stort flak: flak 500-2000 m i diameter
	Suur jääpank: 500-2000 m ulatusega Большие ледяные поля: 500-2000 м в поперечнике

Figure 11. (4.3.2.1- 4.3.2.5) Floe size.
 Lauttakoko.
 Flakstorlek.
 Jääpanga suurus.
 Размеры льдин.